

In - où hê so s'cohe

Comédie en trois actes de
Roger LOUIS et Georges SIMONIS

Répertoire SABAM

In-ôuhê so s'cohe

Distribucion

- Pinète, feume da Bastin, "concierje-prôpriyètêre".
 - Roger, ine pitite cinkantinne, dimane èl minme mohone.
 - Hassan, 30 ans, " " " "
 - Tchitchina, 26 ans, feume da Hassan, minme mohone.
 - Pôla, cazi 40 ans, vîle djône feume, "muzikeûse", minme mohone.
 - Pol, fré da Pôla, "tchanteû ténôr", minme mohone.
 - Eliane, infirmiére qui vint sognî Roger.
 - Jules, pondeû (batumint)-

A moumints:vwès da Bastin, ome da Pinète.

A_C_T_E__I

-(L'appartement de Roger dans une villa qui en comporte plusieurs.Roger seul,grippé,emmitouflé,mal en point,toussant...Entre Pinète avec un Thermos...)-

Sinne 1: Roger & Pinète

Pinète/I m'sonle qu'on hèm'lêye co bin fwért!ça n'va nin,mocheû Roger?
Roger/Bin c'est l'gripe,anfin...,on malardêye,on tosse...,on-z-a dès grus
zês d'vins lès rins...

Pinète/Avez-v' mètou l'termomète? Av' co dèl fîve?

Roger/Trinte-ût' cwa-te...nin ghèye dèl fé d'hinde...

Pinète/Où!èt vos prindez tos cès mava-s drougaes-la!?

Roger/Fat bin èdon...

Pinète/ N'a rin d'pus mava,ça mangne lès rodjes globules!

Roger/Et di k'bin d'sôrs di coleûrs ènn'a-t-on?

Pinète/Deûs èdon,dès rodjes èt dès blancs!

Roger/Alons Standard!èt cwand-on n'a pus dès rodjes,qui s'passe-t-i?

Pinète/ On capote,èdon,vos !

Roger/Bin,dj'so-st-a-n trin dè capoter,insi...!

Pinète/Dji v's-a-st-apwèrté dè cafè...èt deûs wafes...

Roger/Oye,vos! mi qui n'mi pout rin mète è cwér!

Pinète/A,mins si vos n'magniz nin,wice alez-v' aler,don!? Vos serez vite
come in-inglitin!

Roger/Bin,dj'èl so dèdja,va!Dji n'wèse pus griper so m'balance cwand
dji vin foû dè lét...

Pinète/Faléve co bin toumer malade,èdon?Dèdja qu'vos-èstiz d'vins lès
maleûrs,la qu'vosse feume vis-a plaki n-a treûs saminnes!..Vis mæ-
ke-t-i 'ne sacwè? Dji va fé dès cousses torade,volez-v' qui dji
v'prinse ine sacwè qui vos-avez mèzâhe?

Roger/Dji n'a mèzâhe di rin...a!siya,i m'fareût dèl toûbac'!

Pinète/Kimint,don!?.vos foumiz co todi a tosser come on vê come vos l'
fez? -(on frappe)-

Roger/Oho!

Pinète/C'est mutwè l'pondeû...!-(Elle va ouvrir.En effet,c'est Jules...
Donner aux faits et gestes de Jules la caractéristique de l'homosexuel
"féminin")-

Sinne 2: lès minmes + Jules

Pinète/A!c'est vos! dji l'areû-st-avou wadjî qu'vos vinrifiz d'rindjî mon-
cheû Roger qu'est malade!

Jules/Dji deû fé mi-ovrèdje,èdon,mi!..dji voléve ataker vosse plafond
d'min ou appès,qu'è pinsez-v'?..c'est po çoula qu'vos m'veyez chal,
po v'lèyifiz tchûzi l'coleûr...vochal lès-échantiyons..O,chal mi,dji
veû bin on bleû plome di colon..,qui v's-e sonle-t-i,moncheû Roger?

Pinète/ A_léz,bleû colon!Nin d'èchantiyons qui tinse!Po on plafond,n'a
rin d'tél qui dè blanc!Dè bleû colon,c'est foû dès régues,çoula!

Roger/Leyifiz-m' tot l'minme veûy lès coleûrs,s'i v'plêt!On n'a nin turtos
l'minme gos'!

Pinète/Vos-èstez malade,vos v'divez rispwèser,vos n'vis vèyez nin,vosse
vizèdje come on blanc d'où!?

Jules/Dji trouve qui moncheû Roger a rôson, mi! C'est por lu, èst tot l'min-
me è s'mohone, nèni?

Pinète/El mohone da Bastin, awè!! à rése, qui èst-ce qui v's-a soné, vos?

Jules/O!

Pinète/On v's-a dit dè mète dè blanc, c'est tot! V'polez aler veûy ôte pa
si dj'n'i sonin!... èt qu'dji n'vis-atrape nin a v'ni ovrer chal tant
qu'moncheû Roger sèrè malade...!

Jules/Et cwand vinrè-djdju, adompwis?

Pinète/Cwand-on v'son'rè!!

Roger/Ho-ho, munute! Cwand-on pâye on louwi, ci n'est mân po viker come on
vout? po-z-aveûr li plafond qu'on vout?

Pinète/A!nèni, ça! Mi ossu, dj'paye on louwi, èt dji n'fê nin çou qu'i m'plêt!

Roger/Kimint don, vos payîz on louwi ossu?

Pinète/Assûré!

Roger/Dji contéve qui Bastin v's-intrut'néve, mi...

Pinète/Awè, vos! n-a dès moumints qu'dji m'dimande si ç'n'est nin mi qu'l'in-
trutint!.. Mi qui magne come in-oûhê èt qui n'atch'têye co may ine
clicote po mète so m'cwér, i m'dimande si mèy li meûs! Al copête dè
martchî, fat qu'dji m'sansowe a fé s'manèdje!.. èt sav' bin cwè?... i
n'mi pay'reût nin 'ne souwêye fleûr cwand c'est mès-annêyes ou m'
fièsse ou l'Sint-Valentin! -(elle essuie une larme)- Cwand-i n'asso-
tihe nin! qu'est foû ritche èt qu'i n'mi vout nin marier... I wâde tot
po s'feye, èt portant s'feye rèy podri sès rins!

Jules/Tin! vola qui m'èware! N-a dès-ans qu'dj'oûveûre po moncheû Bastin èt
s'm'a-t-i tofér avisé on brave ome!

Pinète/Vos nèl kinohez nin, v'di-dj'! Alez' dâborer, Michèl-Anje! Houst!
-(On entend une voix "forte" -ou du moins qui essaie de l'être- qui chante:
"IN-OUHE SO S'COHE..")-

-Ayayaye! Vochal co nosse Caruso dèlla Scala dèlla Milano...!
(Irruption de Pol et Pôla)

Sinne 3 : lès minmes + Pol & Pôla

Pol/Roger! Roger! Nos-avans fêt... O! scuzez-m'..., dji contéve qui vos-estiz tot
seû..!

Pinète/O, mins n's-alîs djustumint...!

Pol/On n'vis tchesse nin èvôye, dè mons?

Pinète/Siya! mins ç'n'est qu'tant mîs vât! pace qui ci-chal inme ot'tant dè
louki l'ovredje qui dèl fé! Houst!! -(Elle sort en "poussant" Jules
dehors, devant elle...)

Sinne 4/ Roger/Pôl/Pôla

Pol/ Roger!

Pôla/ Roger!

Pôl/Nos-avans trové...

Pôla/..ine êr..

Pol/..ine êr qui va fé on tûbe..!

Pôla/Cwand-i dit on tûbe, ...

Pol/..ci sèrè bin 'ne bûse..!!

Pôla/Ine bûse di tch'minêye!!!

Roger/Hou-la! Prindez todi astème qui ci n'seûy ine bûse d'è térimint!

Pol/O,nèni! Hoûtez couchal:...

Pôla/Paroles èt tchant'rèye d'a m'fré..., notes èt muzike d'à meune...

Pol(chantant)/ "In-oûhê so s'cohe..."

Roger/So s'cofe?qué cofe,don?..c'est dè russe?

Pôla/So s'cohe!..apîç'té so h'cohe d'in-âbe!

Roger/Oho! In-oûhê so s'cohe!..nin fwért orijinal!

Pol/L'orijinalité,mon cadèt! on sèl mèt' dji sé bin wice! Cwand-on-z-ètind çou qui passe so lès-ondes,i-n-a bin pés...-(chantant)-"In-oûhê so s'cofe..."

Roger/Kimint,c'n'est nin so s'cohe?

Pôla/Djans,Pol,mêstrihez-v'! Tûsez a çou qu'vos tchantez!

Pol/(chantant)"/In-oûhê so s'cohe...Riloukîve ine mohe..."

Roger/Ine cwè?

Pôla/Ine mohe! Bzzz!Ine grosse,eune di dj've!

Roger/A!ine mohe!..nin fwért orijinal!...c'est vrêy qu'il'orijinalité...

Pol/Dji vôreû bin tchanter d'tins-in tins!

Roger/A!mins ni v'djinnez nin!

Pol(chantant)"/In-oûhê so s'cohe...riloukîve ine mohe...tot s'dihant s' dj'èl crohe..."

Roger/Avou qués dints,don?..in-oûhê!

Pôla/Djans,c'est-ine îmâdjé!

Roger/A!ç'n'est nin 'n-oûhê,adon?

Pôla/Tchantez,fré!

Pol(chantant)"/In-oûhê so s'cohe...riloukîve ine mohe...tot s'dihant s' dj'èl crohe...dj'arè bon m'biloche!"

Roger/A,mins ça n'rime pus,savez,la.

Pôla/Li rîme,mon cadèt, on sél hére dji sé bin wice...!

Roger/Awè,c'est vrêy,qwand-on-z-ètind çou qui s'passe so lès-ondes...!

Pôla/Manifike,nèni?

Roger/On tûbe,cwè!

Pol/C'est po tchanter d'min sèm'di à cabarèt "Al Bone Gorlète"...Parèt qu'n-arè-st-inprèzario qu'oûveûre a Paris...

Roger/A Paris!-(sifflement admiratif)-ça,c'est-ôts tchwè qu'dè zim'ter d'vins lès-ôbades di Houte-s'i-Plout...!

Pôla/ Edon?!

Pol(chantant)"/In-oûhê so s'cohe.."- (bruit sourd de "boum-boum" protestataires)-

Vx Tchitchina/Qué novèle,la! Vos volez bin lèyî dwèrmi lès vwèzins,awè?

Pôla/Dwèrmi!? a ciste eûre-chal!? Bourdeûse! Elle è-st-è s'lét mins c'est po ôte tchwè..avou s'Tuniziyn! -(On frappe à la porte)-

Roger/A,c'est bin sûr l'infirmière po m'pikeûre...-(va ouvrir..)-

Sinne 5; lès minmes + Eliane

Eliane/C'est moncheû Louwis?

Roger/Lu-minme!

Eliane/C'est I'Djène Creû,moncheû...,dji vin po vosse pikeûre di Revita-neuf...

Fol/0!ine pikeûre! Abèye,Iêla, vanans! s'i-n-a bin 'ne sacwè qu'dji n'sé veûy
c'est lès pikeûres! -(Ils sortent tandis qu'netre Eliane)-

Sinne 6/ Roger & Eliane

Roger/Intrez!...mam'zèle ou madame,dji n'sâreû dire...

Eliane/ Madame!

Roger/Heu...avez-v' mèzahe d'ine sacwè?

Eliane/Nèni,dj'a tot çou qu'i m'fat...sâf l'ampoule...!

Roger/A...awè,l'ampoule!..Pô veûy,li bwète d'ampoules,wice l'a-dj' mètou?..
A!chal!...Tin,nèni!...Chal,adon?...nèni co...Vola 'ne sacwè d'drole!
..ça deût-èsse chal adon...Awè,dj'ènn'èsteû sûr!...Tènè,vola lès-am-
poules. -(Pendant ce tps,Eliane a préparé sa seringue...)-

Eliane/Avou eune,dj'a-st-assez..,dj'ènnè fê qu'eune al fèye....

Roger/Awè...,hè-hè...,èt ènn'a doze a fé?

Eliane/Pocwè,ça v'djinne?

Roger/Qui dè contrêre..,dji va-st-aveûr li plêsîr di v'veûy doze côps èn-
e-rote!

Eliane/Nos veûrans si vos dîrez co parèy cwand dji v's-ârè piké...Bahiz
vosse pantalon! -(Elle est prête à faire la piqûre)-

Roger/Po..pocwè,vos fez dè mä?

Eliane/Nin qwand dji so d'bone oumeûr..,mins come vola dj'nèl so nin...Ba-
hîz vosse pantalon!

Roger/Heu...,v's-èstez d'mâle oumeûr?

Eliane/Dji v'prévin:pus-èst-ce qui vos l'lèyîz tchäfer,pus-èqt-ce qui c'
est deûr a fé intrer..,ci n'est come cwand-on disdjale on twiyôl...
A hintche ou a dreûte?

Roger/ A hintche ou a dreûte?

Eliane/Li fèsse!

Roger/Heu...èst-ce qui c'est...kimint dîre?..heu..rèquis qui...rèquis qui
ç'seûy èl fèsse?

Eliane/Wice volez-v' qui dji v's-èl fèsse,è front?

Roger/Chal,è crâs dè brès'...

Eliane/E crâs dè brès',ni riyans nin,moncheû...,vos-èstez crâs come on bwè
d'aloumète...Si dji v'pike la qu'vos mèl dimandez,dji va passer oute
èt oute...Crèyez-m',moncheû,c'est tot-a fêt rèquis qui dji v's-èl
fèsse èl fèsse...On fêt dès pikeûres dispôy qui l'monde èst monde,
moncheû,s'on-n-avasse trové on mèyeû bokèt qui l'fèsse po 'l'zè fé,
c'est la qu'on 'l'zè f'reût..,moncheû!

Roger/Vos n'volez nin mète li siringue podri vos rins?

Eliane/Pocwè?c'est vos qu'on pike,nin mi!

Roger/Damadje!

Eliane/Kimint?

Roger/Heu,dji vou dîre...

Eliane/Dj'a compris,moncheû,dji n'so nin dèl bone annême.....ça tchäfe

Roger/ ça tchäfe?

Eliane/Li Revitaneuf,i tchäfe!

Roger/O! m'cowe!... vos m'polez loumer Roger, savez.. Et vos, qu'est-ce qui c'est, vosse pitit no?

Eliane/Dji so chal po piker, moncheû!

Roger/C'est qu'vos m'donrîz dès-îdèyes, po fini...!

Eliane/Dès-îdèyes?

Roger/Heu..., dès-îdèyes dè cori èvôye...!

Eliane/Volez-v' qui dji d'mande a Fèrnande dè v'ni è m'plèce..?

Roger/Fèrnande?

Eliane/Ine copleûse qui fêt dès pikeûres tot parèy qui mi... mins lèy, elle est d'mâle oumeûr tos lès djoûs, elle a v'nou à monde insi... Qué novèle? Dj'a dèdja vèyou dès madoûles, mins dès come vos!!

Roger/Mi, madoûle? Madoûle, mi? V's-alez on pô veûy!.... A hintche ou a dreûte?

Eliane/Tchûzihez..., ci n'est nin l'meune, di fesse...

Roger/Qu'est-ce qu'on v'dimande li pus Sovint?... li djambon ou li spirlin?

Eliane/Mi prindez-v' po on boutchî?.. Lès statistikes -sèp'tante pour cent disconte trinte- dinèt l'dreûte li pus vol'ti.., ni m'dimandez nin pocwè!

Roger/Adon, dji v'done li hintche..., dji n'inme nin dè fé come tot l'monde!

Eliane/D'acwéerd..., i èstans-gn'?

Roger/I fat qu'dji bahe mi...?

Eliane/I fat qu'vos bahîse vosse!

Roger/Dji m'sin tot chôse tot d'on còp..dè d'veûr bahî m'chôse.. divant 'ne si bèle miss... anfin, dji vou dire divant 'ne si bèle mistone..., anfin, dji vou dire ine si bèle mam'zèle.., heu, madame!.. Dj'a chal come ine boule qui m'rimonte èt qui m'èclawe li djèrdjète...!

Eliane/Djans, n'tûsez nin a vosse boule èt 'nez-m' vosse fesse! -(Il se décide enfin à baisser son pantalon; sous celui-ci, caleçon rigolo.. Il s'agenouille derrière la table basse de salon, accoudé à ladite table, visage face au public .)

Eliane/Vos-èstez bin bas!

Roger/C'est po m'poleûr sitiper! ... qui fez-v' la?

Eliane/Dji frote avou l'été!

Roger/Tchouf: qui c'est freûd!

Eliane/On n'fêt nin 'ne pikeûre avou dèl bolante êwe! Prindez astème, vochal l'awêye!

Roger/Ouye, ouye!

Eliane/Dji n'a co rin fêt!

Roger/Fez insi, dispêtchîz-v', qu'on 'nnè seûy cwite! -(elle "pique")... qui rawardez-v'don, qui m'tchipotez-v'??

Eliane/Dispôy li tins qu'c'est fêt! dji so casí dèdja rèvôye!

Roger/Oho!.. mins dji n'm'ènn'a minme nin aparçût!

Eliane/Aha!... Ni d'manez nin vosse prüssiyin a l'ér! vos-alez fé d'hinde vosse gripe!... Vos v'polez rapotiker!

Roger/Bin, nom d'ine pupe, si vos t'nez on manèdje come vos pikez lès djins, vos-èstez po in-ome li nèc pus-ultra!!

Eliane(émue tout à coup, au bord des larmes)-O! çou qu'vos d'hez la, vos! li nèc pus-ultra!

Roger/Mins qu'avez-v'? vo-v'-la tote mouwêye!

Eliane/Li nèc pus-ultra! Bin fat creûre qui nèni..!-(elle fond en larmes)-

Roger/Mins..mins...mins...Rapaf'tez-v', èdon...Vos-av' dèl ponne? Vos-
av' on gros pakèt so l'coûr?...

Eliane/Pus vite so li stoumac'! Portant,dj'n'a rin magnî oûy po d'dju-
ner...,dji n'areû polou...

Roger/A, mins c'est mava,sav',coula...C'est-sa matin qu'on mèt' li mo-
teûr èn-alèdje...,i li fat d'ner d'l'èhowe po tote ine djoûrnêye!

Eliane/Dj'aveû brès' èt djambes côpés!

Roger/D'ou vint?

Eliane/Madjinez-v' qui mi-ome..tot v'nant foû dèl sâle di bagn..plat'-
kizak..,boum,insi!..ni m'vent-i nin dîre qu'a trové ine ôte èt
qu'va viker avou lèy..Mi qui n'esteût qu'a mitan dispiertêye..!

Roger/Awè!quéne douche!

Eliane/Si sècrète!..ine djône wihète di vint'-treûs-ans! qui toûrnico-
téve àtoû d'lu dispôy kékès saminnes...!

Roger/Hoûtez bin,mins..sins l'kinohe,èdon,dji l'acèrtinêye,vost-ome,c'
est-in-ènocigt catwaze!..on..on Don Juan d'cârtî qui s'prind po
'ne star di cinéma! I n'sét nin çou qu'i pièd'..,i n'si rindéve
nin compte di çou qu'il aveût-st-al min...

Eliane/C'est-insi portant!..èt save bin çou qu'il aveût fêt è catchè-
te?

Roger/ Nin-ni.

Eliane/Ine valîse!El saveût bin,èdon,qu'il aléve flitch'ter!

Roger/A l'anglèse!so sès tchasses!O!!'rin-n'-vat!Qui lès djins sont
mâ fêts,èdon,madame!...madame??...kimint-èst-ce co vosse ptit
no?

Eliane/ Eliane!

Roger/Victwére m'a fêt l'minme côp!

Eliane/Victwére?

Roger/Mi feume...i-n-a treûs saminnes...on djoû à matin,tot v'nant foû
dèl sâle di bagn,la! ..loukîz,la!..ine valîse è s'min..come vos!
Anfin,dji vou dîre come voste ome!..so l'sô dèl sâle di bagn,la
Ele mi dit:"Dj'ènn'a m'sô dè viker avou vos..,vos n'estez qu'in-
ostrogot!adon qu'dji n'so nouk,dji v's-èl djeûre!...dji v'cwite,
dj'ènnè va-st-avou Valentin!..."

Eliane/ Valentin??

Roger/Valentin,c'est s'patron...Et m'feume,c'est sècrète..Mi feume,
anfin...mi feume d'i-n-a treûs saminnes...

Eliane/Vos ossu!?

Roger/Nos-èstans deûs peûres è minme sètch..,Eliane!..Deûs peûres qui
toûrnèt-st-a tchatcha...,,èst-ce qu'on s'va lèyî fé?

Eliane/Dji m'îreû tapé è Moûse come rin!

Roger/O,Eliane,si dji mwèzéve,dji v'dîreû...mins dj'a sogne di v'djin-
ner...!

Eliane/D'hez todi,Roger...

Roger/Dji v'dîreû: tapez-v' pus vite divins mès brès'!Marians nos pon-
nes!..nos r'vinrans al teûle di l'êwe pus-ahèy'mint nos deûs ès-
sonle..,tot nos t'nant l'min,tot nos t'nant l'brès',tot nos t'nan-
li spale..,nos deûs,Eliane,pus vite qui chake di s'costé,come dès-
ôrfulins...

Eliane/O,Roger...!

Roger/V's-èstez si bèle avou vos deûs lâmes qui corèt so vos tchifes..
Si dji wèzéve,Eliane...

Eliane/Wèzeûr cwè,Roger...?

Roger/Dj'èlzè beûreû vos lâmes...,dji plak'reû ^{me} bâhe dissus!

Eliane/Plakîz,Roger,plakîz!Wèzez plakî!

Roger/O,Eliane,mèrci! -(ils s'embrassent;Pinète fait une irrruption in-tempête;elle a ds sa main un paquet de tabac)-

Sinne 7: lès minmes + Pinète

Pinète/Bin,vo-'nnè la dèz manîres po onk qu'esteût prêt' a passer l'arme a gôche!

Roger/A,madame Pinète...,dji v'présinte...

Pinète/Dji sé,dji sé,c'est voste infirmière rin qu'por vos tot seû.., dji l'a veyou intrer..Dji m'demandéve pocwè qu'i faléve tant d'tins po fé 'ne pikeûre ...,asteûre,dj'a compris...

Roger/Mins,nèni,vos n'avez nin compris..

Pinète(fâchée)/Tènè,vola vosse toûbac'!

Roger/Heu,mèrci...

Pinète/Bon,dji n'm'amuse nin..,vos n'avez pus mèzahe di mi..,po v's-amôzer,vos-avez vosse sogneûse!..Al copète di vos pikeûres,qu'èle vis fesse pôr del sope,et des wafes...,et co trintè-si bobones...

Roger/Fat-st-ètinde qui l'ome d'a Eliane..,anfin,dji vou dîre d'a l'infirmière,chal,vint dèl cwiter oùy à matin..,è-st-èvôye avou s'sècrêtêre...

Eliane/Awè,madame,dji so bin malèreûse...!

Pinète/Malèreûse,mon oeil!Vost-ome vis cwite à matin,et deûs-eûres a-près côp,vos r'toumez d'vins lès brès' d'a in-ôte!..d'a moncheû Roger,chal!

Roger/Madame Pinète,vos-alez on pô trop lon,trop rade!

Pinète/Nimbi,dji n'vis-a nin mèyou,mèté!..mins rin d'pus djusse,èdon, bon qu'vos-estez deûs-aban'nés,metez-v' pôr èssonle po r'fé 'ne cope,c'est l'pakèt!

Roger/A,bin,djustumint,nos nos-alans mète èssonle..,ci sèrè pus-ahèye po fé mès pikeûres,èle sèrè so plèce...

Pinète/Et vos ossu!

Roger/Enn'a tot l'minme doze a fé,èdon...

Pinète/Elle èst chal po doze djoûs,insi?

Eliane/C'est eune li saminne,wice alez-v',don,vos?

Pinète/C'est pôr li feûte di gade!

Eliane/Dihez,m'chèri,po l'moumint,l'eûre toûne èt dj'a dèz-ôtes malades a-z-aler veûy..

Roger/C'est djusse...,mins sav' bin cwè,come c'est l'prumî djoû..?c'est mi qui f'rè a soper!..po cink-eûres,ça v'va?

Pinète/Alezz,dji f'rè a soper!..Dji tome dè meûs dè Pâkes,mi!..dji so casî hontêuse po vos-ôtes!

Roger/Vos m'promètez dè riv'ni,èdon?..torade po soper?..dji f'rè dèz chous d'Brussèle avou on bon bokèt d'sacisse èt dèz crompîres!

Pinète/Dès chous d'Brussèle qui v'nèt dè botike chal a costé..qui c'est mi qu'a stu cwèri,à rése...

Roger/Vos-estez sûre qui vos r'vinrez èt qu'vost-ome ni r'vinrè nin??

Eliane/I r'vinreût minme qui mi dji r'vinreû ad'lé l'ci qui m'fêt a soper! Alè,qu'a torade,mi chou! [sort]

Pinète...d'Brussèle!...A propôs,mi p'tit Manèkè,vos m'divez sèp'tante bales!

Roger/Cwè?

Pinète/Vosse toûbac'!...Vos m'eriz lèyî fé vosse pikeûre qui dji v'l' g'reû lèyî po rin!..mins come dji n'so qui l'chervante èt nin l'infirmière,dji fê payî mès ponnes!..Edon...,mi-chou? -(Elle attend, la main tendue..Roger la paie..)-Nin minme ine dringuèle!..qué pice-crosse! -(elle sort)

Sinne 8: Roger

Roger/Elle atake a m'peler l'vente,cisse-lal!Ele cwîrt a m'mète divins 'ne gayoûle di veûle ou cwè?...Tin!..dji m'sin cint côps mîs tot tot d'on côn!I m'sonle qui dji rot'reû bin à plafond..a! feume, quand tu nous tiens! A!Eliane!..Bon...,qm'on s'rase,qu'on s'lave, qu'on s'mousse èt qu'on...hêla!nin rôuvî qui dj'deû fé a soper, mi!Et l'fê d'adrame!nin rosti l'basâr! ça f'reût male impréssion, po l'prumî côn! -(Il va vers la salle de bains..ON frappe..Il va ouvrir..Il se trouve en présence de Tchitchina,enceinte de 8 mois)

Sinne 9: Roger + Tchitchina

Tchitchina(lamiante,accent italien)/Bon'djorno,mossieu Roger..,ça va?

Roger/A,Tchitchina!..nèni,ça n'va nin..,dji'a l'gripe!

Tchitchina/On m'l'a dit,la!..mins vos 'nn'avez nin l'êr!..Ele n'est pus la,l'ôte?

Roger/Quéle ôte?

Tchitchina/L'infirmiére?

Roger/Kimint savez-v' qui...?

Tchitchina/Avou Pinète,on sét tot...Dihez,dji'a 'ne pitite lisse,mi, chal,di tos-afères qui dj'a mèzâhe...

Roger/Eco todi!mi ossu,dji'a 'ne lisse di tos-afères qui vos m'avez-st-épronter èt qu'vos n'm'avez may rindou!..Loukîz!..on d'mèy-kulo d'souke,ine boteye di lècê,ine salâde,treûs jates di poûde Silon, ine pêre di lècetes,ine dimèye dozinne di picètes al bouwêye,treûs oûs,mi fiér a ristinde...

Tchitchina/Vosse fiér a ristinde..,mins vos n'ristindez nin,èdon,vos, vos 'nn' èstez nin privé!

Roger/Vos n'dotez d'rin,vos!

Tchitchina/Djans,v'n'avez qu'a rajouter so vosse lisse çou qu'vos m'alez d'ner asteûre..

Roger/Dji m'va-st-èspliker avou vost-ome nin pus tard qui torade...

Tchitchina/Dè Kècheup',vos-avez?

Roger/Dè kêtcheup'!..vos-alez fé dès ham'bûrgêrs?

Tchitchina/Nèni,c'est po mète so l'cous'-cous'...

Roger/So l'cous'-cous'?..mins on n'mèt' nin dè kêtcheup' so l'cous'-cous'..!

Tchitchina/Nèni?..cwè qu'on mèt',adon?

Roger/Qui sé-dj',mi?..mins nin dè kêtcheup'..,dimandez' a Hassan'..,èl deût bin saveûr,lu qu'a m'nou à monde a Tunis'...!

Tchitchina/Dji n'lî wèz'reû nin d'mander..,Hassan' a sès gros dints!

Roger/A!èt pocwè?

Tchitchina/I d'vent spès come on deût!

Roger/ Est malade?..

Tchitchina/I n'magne rin d'çou qu'dji lî fê!..spaguètis,canelonis,pastitchos,osso bouco,tagliatèl'lès,lasagnès..,tot va èl coûr po lès-oûhêts!..I vout dè cous'-cous'!Pocwè a-t-i marié inae Italiène?Dji lî aveû dit,mins nèni,m'a volou a tote fwêce,mi,

Tchitchina!..ça fêt qu'on n'mèt' nin dè kêtcheup' è cous'-cous'?..bin,dji mèt're dèl mayonêse,parèt!..èt dèl Javèl,vos-avez?....

Roger/pocwè fé, don?

Tchitchina/Po mète èl machine a bouwer!

Roger/Vos l'alez foute a moule, vosse machine!..Li Javèl,c'est po mète trimper!

Tchitchina/Oho!..dji mèt'rè dè wit' spirit', parèt!..Et dè breun' cira-
je, vos 'nn'avez nin?

Roger/Dèl breune ciraje?

Tchitchina/Dèl breune clére djène, awè!..po lès solés da Hassan'..

Roger/Dji m'dote bin qui ç'n'est nin po s'laver lès mins!..Nèni,dji n'
a nin ça!..dji n'a qu'dèl neûre...

Tchitchina/Oho!..bin,dji mètrè dèl margarine,parèt...!

Roger/Bien ça!m'èware nin qu'Hassan' fêt d'tins-in tins voler l'cayon!

Tchitchina/Hassan', a s'manîre,Hassan'! qué caractére! Bim-bam-boum tot-
ava cwand-il èst mava!...minme so Tchitchina!

Roger/Kimint,i v'bat'?

Tchitchina/ Awè.

Roger/Et vos n'l'alez nin dîre al police...?

Tchitchina/Nèni...Tchitchina inme bin...Pace qui Hassan' cwand bim-bam-
boum fini,Hassan' fêt mamôûrs avou Tchitchina!!

Roger/Come di djusse!Chake payîs, chake môde! -(On entend une voix qui
se rapproche en bégayant:)-

Vx Hassan/ Tchitchi...Tchitchi...-(Entrée Hassan)-

Sinne 10: lès minmes + Hassan

Hassan/Tchitchi....Tchitchi...na!...vo-vo...,vo-vo...,vos-èstez chal?

Tchitchina/ Si!

Hassan/Et qué-qué...èt qué novèle?..Mi tchi- tchi..mi tchi-tchi..

Roger/Tchitchina!

Hassan/Nèni,mi tchimîhe..po 'nn'a...po 'nn'a-po 'nn'a...

Roger/quéne nana?

Hassan/Po 'nn' aler!

Tchitchina/Vo-m'-chal,èdon,mamé!

Hassan/Ni m'lou-lou..ni m'loumez nin ma-ma-,ma-ma-ma-..mamé! Vos n'è-
n'è...,vos n'è-vos nè.. vos n'è-n'è...

Roger/Hêla!

Hassan/Vos n'èstez qu'ine pou-pou...qu'ine pourèye...qui n'èst may è
s'cou-cou, è s'cou-cou..., è s'couhène...Vos n'fou-fou..vos n'fou-
fou..,vos n'foutez may ine da...,ine da-da...,ine da-da...,ine da-
da...,ine figue!...Vos n'èstez qu'ine mou-mou...,ine mou-mou...,ine
mous'méye qui n'vât nin 'ne dimèye clou,,,mèye clou-clou,,,mèye
clou-clou,,,ine dimèye çans'!...Alè,hop',èl ca-ca..,èl ca-ca..,
èl casba!..qui dji v'ba-ba...,qui dji v'ba-ba.. ,qui dji v'pète!

Tchitchina/O,m'Hassan'!Allègro vivatchè,mio carissimo Casanova Tounisia-
no! -(Arrivée de Jules)-

Sinne 11:lès minmes + Jules

Jules/A,Hassan' èl Karim,c'est vos?

Hassan/ C'est...c'est...c'est...

Jules/C'est vos!on m'a dit qu'n-aveût-st-on bètch'ta èl mohone!!

Hassan/Bè-bè-bè-bè come vos d'hez...Aprindez', mon-mon..moncheû qui dj'so lo-lo ,lo-lo..logopède...,ét qu'vos-vos..ét qu'vos-vos, vos n'estez qu'pondeû!Et si minme,dji n'a nin d'l'o-l'o...,nin d'l'o-l'o...,nin d'l'ovrèdje...

Jules/Dji comprind qu'on n'vis-ègadje nin,moncheû..,i v'fareût vint'-cwater eûres rin qu'po 'ne seûle consultacion..!Adon,po 'nnè riv' ni a vos pikes,sèpez' qu'on pondéû qu'a d'l'ovrèdje,lu,vat cint côps mîs qu'on l'o-l'o,qu'on l'o-l'o qu'ènn'a nin!

Hassan/Fat-st-asso...,fat-st-asso...,fat-st-assoti,ti!çou qu'i fat-st-è, fat-st-è...,fat-st-ètinde!

Jules/Dè bleû,dè vért,dè djène,dè kaki,dè violé,dè citron..,vos-avez l'tchûse! Dj'ènn'a po l'pôve èt po l'ritche!

Hassan/Coleûr sa-sa-sa...

Jules/Sacissâ?

Hassan/Nèni,savion,vos-avez?

Jules/Si dji n'l'a nin,dji v's-èl fê!

Tchitchina/Djans,Hassan',fat veûy çoula avou nos meûbes èt nos-ahèsses, ralans-è!

Hassan/Awè,ra-ra-ra-ralans! -(à Jules):Vi-vi-vi...?

Jules/Awè,dji v'sû! -(ils sortent:Tchitchina,Jules,Hassan)-

Sinne 12 : Roger

Roger/Mi vont-i lèyi 'ne gote è paye,tos cès canèman'-la?!.Tot l'monde intêtre chal come divins 'ne èglise!..I comptèt sûr'mint qu'dji n'a rin a fé!..Alè,qu'on s'rase,qu'on s'lave,qu'on s'mousse,qu'on s'fèsse ine saquî qui ravise ine sacwè..A!fé a soper!Qui lî a-dj' dju dit qu'dji lî aléve fé,mi,al madrombèle?..Dès crompîres avou dèl sâcisse èt on bokèt d'chou d'Brussèle!..qu'est-ce qui dj'a foû d'tot çoula? -(va voir à la cuisine)-(revient avec sac pommes de terre ds 1 main,bassin plastique pr épluchures ds l'autre; tenant entre ses dents sachet avec choux et emballage avec saucisse..)-(dépose tt sur la table,ouvre sachet à saucisse)-Nin tèribe come râcion!Tant pés vat!dji magn're come on mohon,dji lî lèrè l'grosse part..Cwand-on-z-a l'gripe,on n'magne wére...,mâlèreûs'mint,dji sin qu'dji n'l'a pus! I m'sonle minme qui dji n'l'a may avu!! Amour quand tu nous tiens!..I n'a qu'lès chous d'Brussèle,i sont tél'mint div'nous vis qu'i sont deûrs come dès mayes..,dj'a 'ne bwète di peûs èt d'rècenes..,nèni,Roger nin dèdja 'ne bwète po l'prumî côn..T'as promètou dès chous d'Brussèle a t'chou,ti lî f'rès dès chous..Atakans todì à peler,mètans lès crompîres so l'feû,èt so l'tins qu'èle cûront,t'frèst-à botike cwèri l'rèstant..Et mutwè avou çoula,'ne pitite boteye di Côtes du Rône..,nèni c'est pus d'cint francs..,heu..,ine pitite pikète a deûs çans' èt d'mèye..Di tote manîre,ci n'est qu'po dire...,elle arè apreume li tins dè mète sès lèpes atoû qu'èle sèrè d'vins mès plomes,pâmèye come ine treûte qu'on vint dè pouhî foû d'l'êwe...Wawe!..Amour quand tu nous tiens! -(On frappe)- Cint mèy wagons!ont-i djuré di m'fê toûrner a neûrèss bi-èsses!?-(Il va ouvrir:Pinète)-

Sinne 13: Roger & Pinète

Roger/Oho!mèrvèye qui vos bouhîz d'vant d'intrer!

Pinète/O!dji so honteûse!..pou-dju intrer 'ne munute?

Roger/Awè,awè...honteûse pocwè?

Pinète/Di v's-aveûr rèclamé l'pris dèl toûbac' torade!..Tènè,dji v'rind vos sèp'tante francs!

Roger/O,wârdez-'lzè,èdon!

Pinète/Nèni, ça..., d'ot'tant pus' qui dji n'lès-aveû nin alouwé..., c'è-st-on pakèt qu'dj'a choumané a Bastin..., ni vu ni connu..., la qu'aveût l'cou toûrné!...dji va co sovint d'vins sès poches po rafler 'ne pèce ou l'ôte, çoula, ç'n'est rin.., mins s'toûbac', dji n'veu nin fé dè bennèf dissus!

Roger/Oho!..bin, bon..., heu..., a voste fidèye, qu'est-ce qui ça pout coster on d'mèy-kulo d'chous d'Brussèle?

Pinète/Pocwè m'demandez-v' çoula?

Roger/Djans, vos l'savez bin..., dj'a dit a Eliane qui dji f'reû dès chous d'Brussèle..., vos-estiz la cwand dj'l'a dit...

Pinète/Bin, vos 'nn'avez..., dji v's-èhn'aveû pris lès djoûs passés...

Roger/Loukîz-'lzè...on v's-a hazi..., on v's-amètou tot l'minme cwè d'vins on sètchê..., i sont deûrs come dès marons qu'on treûs-iviérs!

Pinète/Bèle afère! Mètez-'lzè è l'ewe èt s'viônt-i raveûr, èt s'vont-iridiv'ni ros'lants come dès djônes!

Roger/Awè, vos....?

Pinète/Djèl fê co traze côps po Bastin, mi! I n'î veût qu'dè feû! Di toute manfre, ci goulafe-la, avale tot sins rin k'hagnî! Vos li f'rîz-st-avaler dès bales di golf po dès p'tits peûs!

Roger/Awè, mins Eliane!?..

Pinète/Parèy! èt minme co pés! cwand-èle vis veûrè d'vant lèy, èle ni gos-têy'rè nin minme çou qu'èlle aval'rè!

Roger/Vos-alez on pô fwért, Pinète!

Pinète/Djans, vos n'savez nin çou qu'c'est po 'ne feume d'esse amoureû-se?

Roger/I m'sonle qui siya.

Pinète/Nèni, vos n'savez nin! v'n'èstez qu'on p'tit gamin! Vos n'veyez nin pus' foû d'vos deûs-oûy qu'on marcou foû d'sès deûs chôses!

Roger/ Pinète!

P/Vos n'veyez nin qu'èle vis-andoûlèye? qu'èle vis prind è trête? qu'èlefêt avou vos come tot-ava la-wice qu'èle passe èt qu'c'est-inome qu'èle deût piker!?

Roger/Mins Pinète!

Pinète/Ele lès sâye turtos, v'di-dj'! Ele fêt l'minme sèyance tot-ava...: félès cwances qu'èle vint d'esse abann'nêye d'â matin po qu'on l'rapaf'têye, po qu'on li dèye dè d'morer èt di s'mète a si-âhe!..Et vos, al copète dè martchî, vos v'lèyîz adîre po li fé a soper! c'est pôr li feûte!..èt pôr dès chous d'Brussèle, qu'i fat tchipoter po nèti!..Ine tâte di confiture, ça n'freût nin, nèni?..Dji v's-ènn'ast-apwèrté deûs bocâls li saminne passêye! qui fez-v' di çou qu'dji v's-apwète? dès réserves po 'ne treûzinme guére?

Roger/Waye-waye!

Pinète/qu'avez-v'?

Roger/Dji vin di m'cwahî!..vos ram'tez, vos ram'tez..., èt mi, dji pèle, dji pèle... èt dji n'sareû fé deûs sôrs al feye, ovrer èt v'houter!..èt vola, crac!..o, loukîz come ça court!

Pinète/Wice avez-v' dè sparadrap?

Roger/Bin, vos l'divez mîs saveûr qui mi!

Pinète/El farmaç'rèye, èl sâle di bagn! -(elle y va, revient)-

Roger/Waye, waye!

Pinète/Waye, waye! qué p'tit mwindé afère! volez-v' qui djèl rihouke, voste infirmière? cwand ç'n'est nin 'ne sôre, c'est l'ôte! Pôve ví Harbouya! -(Elle cherche et trouve une paire de ciseaux...)-

Roger/Loukîz' on pô,n-a m'song' qui pihe!

Pinète/Alez, qui pihe! Deûs gotes ni pus ni mons! ç'n'est nin lès chutes dè Niagara!..quélès cizètes!..Ele côpèt come dès cisses di Sint-Nicolèy!

Roger/Mins l'coûtê,i côpe,savez,lu!dj'ènnè sé 'ne sacwè! Ni m'siplinkîz nin m'deût come çoula,don!..i n'sarè pus rèsiprer!

Pinète/Bin, qu'i stofe!..vos n'sintirez pôr pus rin!..Vola! l'mâleûr, on n'n'è djâse pus!

Roger/On 'nnè djâse pas?..mins ça lance, èt ça bouhe!

Pinète/Kimint, don,ça bouhe!dji n'ètind rin,mi! -(Il essaie de se remettre au travail..)-

Roger/Waye, waye!..Dji n'sâreû!??dji n'sé pus mète mi deût come i fât, il èst tot reûd case dè sparadrap...Kimint va-dj' fé po pèler mès crompîres, asteûre?

Pinète/Hoûtez bin,Roger Louis,mins v's-èstez pôr in-èfant d'treûs-ans! Vos m'alez fé l'plêzîr di v's-assîr la, è fôteûy, èt di n'pus bodjî d'ine pate,d'ine simèle,d'on deût,d'on clègn' d'oûy,d'on poyèdje!

Roger/Ho-go-ho!

Pinète/Awè, pace qui cwand vos v'rimouvez,vos-assètchîz l'mâle aweûr tot-atoû d'vos..!

Roger/Mins,Pinète,mètez-v' è m'plèce!Dj'a promètou a Eliane qui tot-a fêt sèreût prèt' cwand-èle rinteûr'reût??si dji n'fê nin come dj'a dit, èle mi va prinde po l'minme qui si-ome...!

Pinète/Elle arrè rôzon! V's-èstez turtos parèy!Dji louke mi Bastin, èt dj'èlzè veû turtos! Dè bëtch,tot plin dè bëtch,mins rin qu'dè bëtch èt dès neûh di coco po-d'zos lès brès'!!

Vx_Bastin_off/ Pinète!

Pinète/ Hèy?

Vx_Bastin/Wice èstez-v',don?

Pinète/Amon Roger! Djèl sogne!

Vx_Bastin/Eco todi?!

Pinète/A-st-on deût djus!ha-ha-ha-ha!

Vx_Bastin/Ni sav' nin Jules la qu'il èst?

Pinète/Nèni,poqwè?

Vx_Bastin/On l'dimande à télèfone!

Pinète/ Pocwè!

Vx_Bastin/On n'mi l'a nin dit!

Pinète/Et vos n'l'avez nin d'mandé?

Vx_Bastin/O,nèni...

Pinète(à Rger)/Quéne bièsse,hin!..qu'est-ce qui dji v'dihéve!dè bëtch, éco dè bëtch...,adompwis,cwand-ènnè fareût,li huflèt côpé...!

Roger/Vos n'av' nin 'ne machine,madame Pinète?

Pinète/Ine quéne machine,don?

Roger/Po pèler lès crompîres a l'èlectricité?

Pinète/quéne sôye avou vos crompîres! Alè,djans,'nez-m' li coûtê,djèl va fé!

Roger/O,qui v's-èstez binamêye!

Pinète/Avou cwate grosses,c'è-st-assez?

Roger/Cwate po deûs?

Pinète/Nèni,ça,nin po deûs!dji pèle lès vosses,mins nin lès seunes! Si vos volez qu'èle magne,vos n'arez qu'a côper lès vosses è deûs !

Roger/Bon, parèt! -(On entend Jules arriver en geignant-Il entre...)-

Jules/U-û-û-û-û-û!Sinne 14 : lès minmes + Jules

Pinète/qu'avans-gn' co 'ne fèye, don?

Jules/Oû-oû-oû-oû-oû!

Pinète/Si vos nèl d'hez nin, nos nèl sârancs may !

Jules/On vint di m'tèlefoner..snif,snif..qui Valantin vint d'enn'aler..

Roger/Valantin/??

Jules/Awè..., a fêt s'valise èt 'l è-st-èvôye!

Pinète/Mins, Valantin.., qui èst-ce, don?

Jules/ C'esteût mi-ome!!!

R I D E A U

A K E 2

-(Roger se fait bander un poignet par Pôla...tout en écoutant la radio.
Celle-ci émet la fameuse chanson "In-oûhê so s'cohe" chantée par Pol.

Sinne 1: Roger èt Pôla

Vx Pol/"In-oûhê so s'cohe...Aveût magnî l'mohe...Esteût tot binâhe...Il èst teût-st-a si-âhe...Et l'mohe èsteût mwète...Sins-aveûr li tins...Dè crohî 'ne mohète...So l'cohe dè sapin..."

Pôla/Qu'èlle èst bèle, èdon, nosse dièrinne tchanson?..snif, snif!..èt qu'èl tchante bin, èdon, m'fré?..n'a rin a fé, tot còp bon, fât qu'dji gote di l'oûy!

Vx Hassan-radio/"Chérs-ôditeûrs, vos v'nez d'ôre li grand ténôr POL Matadôr divins s'pus grand succès "In-oûhê so s'cohe", so 'ne muzike d'à s'soûr Pôla...

Pôla/I l'a dit! I l'a dit! Hassan'!

Vx Hassan-radio/Et po sûre, nos-alans aveûr Ivan Rèbrof divins...

Pôla/(éteignant la radio)/Pff! Ivan Rèbrof! c'est dèl gnognote a costé d'Pol, èdon...!

Roger/C'est tot l'minme ine sacwè, èdon, avou Hassan'?!??câsî on mirâke, va! I-n-a sî saminnes di d'chal qu'i bêtch'téve co qm'po-z-assoti...Et vo-l'-la div'nou spikér al radio!

Pôla/A stu trové on kitopractor, èdon, vos savez bin?

Roger/Awè, awè...on janre di r'bouteû...

Pôla/..qui lî a discrohî 'ne ohê dèl sicrène dorsale..!

Roger/Ine vèrtébe, awè.

Pôla/Et crac! so 'ne sèconde di tins, vola qu'i r'djâse come tot l'monde, sins fe dèz frawes.

Roger/..èt qui djâse si tél'mint bin qu'on l'égadje come on pro...

Pôla/Come on programé, awè!

Roger/Come on professionél, voléve-dju dire..

Pôla/Pinsez-v' qu'i gangne dès çans', vos, al radio?

Roger/Fât creûre..., on n'l'a nin ègadjî po rin, va...!

Pôla/Il èst tins!...avou l'novê v'nou!..c'est qu'èst papa, asteûre, èdon...

Roger/Awè, d'on bê gros valèt...mins m'sonle-t-i qui tchoûle vol'tî...

Pôla/Dj'a fidèye qu'èle lî done trop pô a magnî...Ele ni tûse qu'a s'mète dè rodje, dè djène, dè bleû so s'vizèdje..., asteûre qu'èlle èst feume di spikér, èlle èl vout pèter hôt..! -(Arrivée Pol)-

Sinne 2: lès minmes + Pol

Pool/ça-z-zî èst, soûr..., li contrat èst fêt, i n'a pus qu'a l'siner...

Pôla/O, fré, come dji so binâhe!

Roger/Et wice alez-v' aler tchanter?

Pol/A!ça, c'est l'imprèzario qu'mèl dîrè..., c'est lu qu'a lès trawêyes èt lès pouvwérs...Heu, Pôla..., i m'fareût dî mèy francs po lès frês d'a l'ome...

Pôla/qui, don?

Pol/L'imprèzario insi!

Pôla/Kimint? ç'n'est nin lu qui v'pâye cwand vos tchantez?

Pol/Djans, v'n'estez nin à fêt' di tot coula, mins c'è-st-insi qu'ça s'passe i fât d'ner 'ne some po l'dossier...èt i s'fêt qu'c'est dî mèyes...

Roger/Heu..., dimèsfiyifz-v', Pol...

Pol/Pocwè?

Roger/C'è-st-on mèstî la qu'on trouve co sovint dès cis qui djondèt l's-ôtes.., ni v'lèyifz nin r'fè...

Pol/Nèni,nin cila..,cila,c'est Ladôssi..,c'est l'pus grand d'tos..à rés'i m'a promètou qu'dj'âléve passer so totes lès sinnes di Bèljike!

Pôla/I v's-a promètou çoula?

Pol/Wè,wè!

Pôla/Payifz-l' abèye,insi!

Pol/Avou cwè?vos savez bin qui dj'n'a nin 'ne clouche, bon qu'c'est vos qui tint l'boûsse!

Pôla/Eco bin!sins cwè n'sérîs al teûle tos lès djoûs d'l'annêye!

Pol/Adompwis, prustez-m', dji v'lès rindrè, c'est djuré!

Pôla/Awè,djuré, c'est tos lès côps parèy!

Pol/Vos 'lzè rârez è dobe, èst-ce bin djasé, çoula?

Pôla/Mins wice volez-v' qui dj'èlzè vasse cwèri?..dî mèyes!

Pol/Djans, soûr, vos n'avez nin 'ne plote so l'costé? ine sawice?..vos av' bin fêt on pô dès spagnes, nèni?

Pôla/Avou on potikèt come vos, dji n'sareû!

Pol/Et vos, Roger, n'èlz'avez-v' nin a pruster?..on djoû..?

Roger/A pruster ou a-z-èpronter, anfin..!

Pol/Djans, c'est l'minme afêre!..c'est d'a veûy li ci quèl sètche foû di s'potche ou l'ci quèl hére divins..

Roger/Parole di scout', Pol, dji n'lès-a nin.

Pol/Cint mèy wagons, qui va-djdju fé? L'ome èst la qui m'rawade al Bone Gorlète.., i n'm'a d'né qu'ine dimèye eûre, i deût 'nnè raler a Paris...

Pôla/Alez' trover Pinète èt Bastin...

Pol/ Ouye!!

Pôla/Frotez-'lzî l'dreûte sipale, parèt.., dji sé bin qui ç'n'est nin à-hèye, mins, sayifz!

Pol/ Ouye! -(il sort)-

Sinne 3: Roger & Pôla

Pôla/O!pourvu qu'èlzè trouve!

Roger/Elzè trouv'rè, èdon. Dî mèy, qu'est-ce qui c'est po l'djoû d'oû?

Pôla/C'est si pô d'tchwè qu'nos n'lès-avans nouk dès deûs..nin minme tot nos-i mètant nos deûs po l'mweteye..

Roger/Mande èscusse, mins Eliane è-st-èvôye po 'ne saminne a on congrès a Edimboûrg avou s'docteur.., èle ni m'a rin lèyif qu'dèl pitite manôye... .

Pôla/Avou s'docteur?

Roger/Li docteur Fresson qui l'a-st-ègadjif, awè, po l'aspaler d'vins sès travôs so l'vesicule dès rats ècossès...

Pôla/C'est bin-n-atoumé..la qu'vos-avez djustumint toumé...c'est lèy qu'i v's-âreût falou po v'bind'ler...

Roger/A, mins vos bind'lez ossu bin qu'lèy, savez..èt tot-z-î tûsant comme i fat, ma frike, mi sohle-t-i qu'vos bind'lez co 'ne gote mîs... vos-èstez douce, vos-avez l'tour..Eliane, vèyez-v', a fwèce dè todi fé l'minme afêre, case di s'mèstî, divinreût brute, la..vèyez-v' çou qu' dji vou dîre?..rif-raf, gougn'tante, plat'-kizak...

Pôla/Oye, vos...!

Roger/Awè. Inte di nos deûs, èdon, motus'!..dji n'so nin mëva d'èsse kékes
djoûs è paye...

Pôla/Oye, vos!

Roger/Inte di nos deûs, èdon, motus'!..èlle è-st-on pô ram'teûse.., soyante..., tchaf'trèsse...!

Pôla/Oye, vos!

Roger/Siya, siya!...èt m'arive, èdon, dè djérî so Pol..!

Pôla/So Pol?

Roger/La qu'dji m'di qu'est d'vins dèl wate avou 'ne soûr come ènn'a eune! Qui s'ènn'ocupe al lèc'sion po li fé a magnî, po l'dôrloter.. po tot anfin.., po l'bind'ler s'i-n-a dandjî... La qu'dji m'di co sovint:kimint è-st-i possibe qu'ine feume come Pôla n'èye nin co trové on covièke po s'cass'role..

Pôla/Oye, vos!..po m'cass'role!

Roger/Anfin, dji vou dire:ine saquî capabe dè rik'nohe vosse bête.., vosse douceûr.., vosse binamèyisté.., vosse rilûhance???

Pôla/Oye, vos! mi r'lûhance!

Roger/Siya, siya, siya, siya! dji n'di rin d'trop'! vos loumez so l'savion dè dézêrt come ine ampoule di treûs mèy watt!

Pôla/Oye, vos! come ine ampoule!

Roger/Siya, siya, siya, siya! Djèl di come djèl tûse! Kimint v's-a-t-on pou lou lèyf aler disqu'a carante ans...

Pôla/Trinte-sîh!

Roger/;; disqu'a trinte-deûs-ans, d'héve-dju..sins v's-ac'sègnî qui l'veye è-st-iné preune qu'on deût hagnî d'vins!

Pôla/Oye, vos! ine preune!

Roger/Ine preune.., anfin, dji vou dire on frût'..ine pome, ine pêtre, ine oranje..

Pôla/Ine banane...

Roger/Si vos volez!

Pôla/Onn'm'aveût co mäy djasé come vos l'fez la!..dji so tote a tchar di poye, tote frèhe...

Roger/Oye, vos! tote frèhe!

Pôla/Awè, tote frèhe di tchôd..! dji sin l'êwe qui m'coûrt tot-oute..!

Roger/Oye, vos! tot-oute!

Pôla/Tot-oute di li scrène, disqu'al rôye ..o!dj'a mëké dè dire disqu'al rôye dè c....

Roger/Ahote! c'est come si vos l'avîz dit!..mins n'fat nin d'mani insi, savez, c'est come çoula qu'on ramasse li gripe! Dji sé çou qu'c'est mi, dji l'a-st-avou n'a wére... I v'fat s'souwer.., vinez chal èl sa le di bagn, dj'a tot çou qu'i fat!..Vinez!..vinez!..-(ils disparaissent ds la s.de bain; retour de Pol)-

Sinne 4: POL

Pol/Pôla! Roger!..mins wice sont-i?..hoû-hoû!..Pôla??....

Pôla(langoureusement)/ Wèèèè....

Pol/Wice èstez-v'?

Pôla/Sale di bâââagn'...

Pol/Mins qu'fez-v' la?

Pôla/Dji m'rissowe lès dj'vèèèès...

Pol/Vos-avez fêt on champwin?

Pôla/Wèèèè!...vos-avez vos çans'!!!!?

Pol/Nèni co!Bastin a d'né dî mèy d'acompte a Jules li pondeû..A!s'djèl
poléve trover,dji say'reû...-(arrivée Jules..)-----

Sinne 5: Pol èt Jules

Jules/Vos cwerez on Jules a sayî?

Pol/Heu..c'è-st-assez dîre..dji v'voléve dimander...cwand v's-ärîz fini
l'coronis' di d'podrî..qui v's-avez lèyî la d'pôy tot-on tins...

Jules/Dji m'î va r'mète,savez...dji sin qu'dji vin foû...

Pol/Dè coronis'?

Jules/Di mès maleûrs..Dj'atake a roûvî Valantin tot doûç'mint..,dj'ata-
ke a m'ni foû dèl neûristé dè tinél..,dj'a fêt 'ne déprèssion cara-
binêye,savez...Cwand-on-z-èst cwite insi,patatraf!di s'kipagnèye,
di but-an blanc!on s'ritrouve drole..c'èst po çoula qu'dj'a laké
d'ovrer kékès saminnes..mins dji m'ra...,fat bin,èdon!..Vos-avez 'ne
bèle tièsse,loukfîz,vos...

Pol/Ine bèle tièsse?

Jules/Ine bèle tièsse di dj'ves,dj'vou dîre...siya,avou vosse mèche so
l'costé...èt l'orèye qu'aspite foû...

Pol/qu'aspite foû?

Jules/foû d'vos dj'ves,vou-djdju dîre..Et cwand vos riyez,v's-èstez vor-
mint come l'imadje pondowe dèl Joconde..!

POL/Mi?

Jules/Avou vosse pitite narène qui fruzihe come li frougnou d'ine robète
qu'a-st-odé 'ne rècène..!

Vx Pôla(de + en + langoureuse)/0ôôô!....Aâââ!

Jules/Oho!qwè-z-èst-ce?

Pol/C'èst ..c'èst ..c'èst Babèlwèt'..!

Jules/Babèl wèt'?

Pol/l'èfant d'a costé,l'èfant da Tchitchina.. !

Jules/qui brêt insi?..ôôôô!ââââ!

Vx Pôla/Uûûû !

Jules/Come s'i voléve arèster on dj've?

Pol/A,mins po l'djoû d'oûy,c'n'est pus come di nosse tins,savez..,i
sont dî côps pus dispièrtés...!

Jules/A,mins dji n'vis trouve nin èdwèrmou,savez,mi...dji v'trouve min-
me deûs-oûy come deûs pièles...

Pol/Come deûs pièles?

Jules/Awè,dès pièles di-zwite!...saze,dî-sèt',dî-zwite,hi-hi-hi-hi-hi!

Vx Babèlwèt'/Win-win-win-win!

Jules/O!Babèlwèt'! qui lî fêt-on,don?..Et Tchitchina l'lêt winkler insi?

Vx Pôla/Iîîîîî!

Jules/A!tot l'minme,èlle a-st-avou on mësse pétard,la!

Pol/Dihez,moncheû Jules...

Jules/Vos polez dîre mam'zèle,savez..Po l'djoû d'oûy,n'a pus pont nin
seûl'mint qu'dès pondeûs,n-a dès pondeûses ossu...

Pol/Inte di nos-ôtes..,Bastin..,i v'paye come vos l'sohêtîz...?

Jules/ Kimint ça?

Pol/Bin..dji vou dîre..fêt-a fêt'?.dji m'a lèyî dîre..Pinète,vos savez
---bin,qui n'est nin so eune..,qu'i v's-aveût n'né 'n-acompte di dî
mèy..
Jules/Djusse!c'esteût comm'nou come ça!..
Pol/Vos l's-avez è vosse boûsse?
Jules/E m'pôrtèfeûye..,vo-'nné la 'ne drole di kesse!
Pol/Vos-estez bin sûr qui vos l's-avez sor vos?
Jules/Tot-a fêt sûr!
Pol/Vos n'vôrîz nin m'èlzè mostrer,tél'fèye?
Jules/Vos djæzez d'mès dî mèy?
Pol/Dji n'djæse qui d'ça,mi,moncheû..!
Jules/Jules!s'i v'plêt...!..mins pocwè volez-v' qu'on v'mostêûre tot in-
si?
Pol/Hoûtez bin,moncheû..
Jules/Jules,a-djdju dit!
Pol/Hoûtez bin,moncheû Jules...
Jules/Jules tot coûrt ou rin!
Pol/Hoûtez bin,Jules...Dji v'deû lacher 'ne sacwè...
Jules/Lacher?
Pol/Awè,dj'a 'ne sacwè so l'coûr..qui dji v'deû dîre...c'est rapôrt a
vos...
Jules/A mès cwè?
Pol/A vos dî mèy!..
Jules/Dji n'î comprind gote!
Pol/Vola...,dji so tchanteû,vèyez-v'...
Jules/Dji m'ènn'a-st-aporçû..cwand vos fez vos games,i-n-a tos lès veû-
les qui tronlèt...qué organ,fat-st-assoti!..èt quéne bèle tchan-
son "In-oûhê so s'cohe"!
Pol/Awè,adon..Mins vèyez-v',i s'passe çouchal:dj'a 'ne tchance,ine
grande tchance d'esse ègadjî po-z-aler tchanter tot-av à è France...
Jules/Tchanter è walon?
Pol/O,mins n-a dès bons-ôteûrs è France ossu,savez..,awè!qui s'èrît ca-
pabes dè mète è bon francès çou qui dj'tchante è walon...
Jules/O,dji sèreû binâhe por vos!
Pol/Mi ossu!..mins m'fat dî mèy francs!..po lès frês d'dossier,divant
dè siner l'contrat...
Jules/Oho!
Pol/Et dji n'lès-a nin...anfin,nin po l'moumint..!
Jules/Rawardez d'èlz'aveûr..Ci qui rawâde n'a nin hâsse,dit-st-on..!
Pol/Rawarder,vos!i m'èlzè fat tot dreût..,Sam Ladôssi m'rawâde al Bo-
ne Gorlète..,dji n'a pus qu'cink munutes...
Jules/Dôlassi?
Pol/Ladôssi,l'imprèsariô qui m'ègadje!..èt vos,vos l's-avez djustumint
lès dî mèy!..vos n'm'alez tot l'minme nin fé hiper m'carîre po deûs
bokèts d'papî...
Jules/Deûs bélès-imadjes!
Pol/Dji v's-è prèye,Jules,'nez-m'èlzè..,dji v's-ènné rindrè doze,dimin
à matin...Jujules!!

Jules/A!...bin m'adjinez-v' qui, mi ossu, dji'a 'ne sacwè a v'lacher...

Pol/Ine sacwè so l'coûr?

Jules/Dji so tot seû, vèyez-v'.. èt on-z-a bê dire, tot seû, c'est tot seû.. Nin minme ine soûr po li dire qui dj'so tot seû...ine soûr come vos! heu, dji vou dire: come vos, vos-avez 'ne soûr.. vosse soûr d'à vosse, vosse soûr, Pôla...-(à côté: vx Pôla chantant "In-oûhê so s'cohe"...) C'est vosse tchanson, çoula?

Pol/Awè!.. a fwèce qui mi djèl tchante èt ratchante, Babèlwèt' èl kinoh..! Tèrbe come ça va vite po-z-aprinde, lès-èfants!

Jules/Mins quéne adje a-t-i?

Pol/L'adje n'a rin a veûy la-d'vins! C'est l'orèye qui compte!.. Adon, vos m'lès d'nez ou cwè?.. s'i v'plêt..? -(Jules tire 2 billets de 5000F de son portefeuille, mais les garde hors de portée de Pol..)- O, mèrci! vos m'savez l'veye!

Jules/A, mins munute, pas touche!.. Si dji tin bin, a part vosse 'soûr, vos-èst-tez tot seû ossu, vos...?

Pol/Bin.., si on vout...

Jules/Onk tot seû pus' onk tot seû, qu'est-ce qui ça fêt?

Pol/Deûs tot seûs!

Jules/Ereûr, nosse mësse! Onk tot seû pus' onk tot seû, ça 'nnè fêt deûs qu'nèl sont pus!.. èt qui s'plêhet brämint mîs.., vèyez-v' la qu'dji vou dire?.. on magne èssonle..., on louke li tévé èssonle..., èt cwand c'est l'eûre d'aler dwèrmi...

Pol/On s'dit bonut' èt disqu'a d'min! O, mèrci, vos m'savez l'veye!-(il essaie de prendre les 2 billets..)-

Jules/A, munute! pas touche!.. Alez-v' co d'tins-in tins à tèyate?

Pol/Awè!.., cwand c'est po tchanter...

Jules/À cinéma?

Pol/À cinéma? jamâs!

Jules/Al picine, adon?

Pol/Dji n'sé nêvî!

Jules/C'est damadje! Vos f'rîz fureûr an mayot!

Pol/Awè, mins dj'so frileûs pés qu'ine poye qu'on vint dè dis'ploum'ter! O, mèrci, vos m'savez l'veye!-(même jeu de scène)-

Jules/A mins, munute, pas touche!.. on n'm'a nin si-z-ahèy'mint qu'ça! Si vos m'dihîz vos gos', nos-èris mutwè 'ne mèyeûse tchance di nos rèsconter...

Pol/Bin, mi, dj'inme li Camambert, divins lès froumadjes.., èt d'vins lès mosse, lès cisses à vin blanc...

Jules/Dji djase programe TV, chal.. qué janre di film inmez-v' li mîs? Ni rèspondez nin, lèyîz-m' ad'viner... Lès films avou dès bës-omes, èdon?

Pol/Awè!.., Luis Mariano, Caruso, Pavarotti..

Jules/O! vos!.. mins n'a nin qu'dès tchanteûs.., i-n-a ossu...

Pol/John Wayne divins lès cow-boy.. èt Grégory Pèck divins lès films di guére!

Jules/Et Clark Guêbel, don, divins "Autant en emporte la bise!" -(Il essaie d'embrasser" Pol.., se penche vers lui; ce dernier lui subtilise les 2 billets...)-

Pol/O, mèrci, vos m'savez l'veye!!!-(Il sort précipitamment...)-

Sinne 6: Jules

Jules/Nom d'ine pipe di nom di chtouk di nom d'tot-oute di nom d'pèpète!
 Qui fat-i fé po-z-aveûr onk?nin minme avou dès bidouches qui dji
 m'ènnè f'reû onk!qu'a-djdju fêt à bon Diu po qu'i m'lèye insi èl du-
 zeye?Mès bèle-années qu'ènnè vont-st-a Rékém!A creûre qu'i m'
 prindèt turtos po 'ne Mata Hari!Portant,cwand dji m'louke divins on
 mureû,dji m'di,Jules,si dji t'rèsontréve,mi,dji sèreû tot bleû
 reûd d'twè! -(Arrivée de Pinète)-

Sinne 7: Jules et Pinète

Pinète/qu'est-ce qui vos m'barbotez tot seu chal,don?
 Pinète/co 'ne fèye mi moral,parèt...

Jules/Dj'a co 'ne fèye mi moral,parèt...

Pinète/E cou d'vosse p...

Jules/Nèni,èco dî côps pus bas...divins mès tchassètes..Après 'ne ra-
 brouhe,c'est l'ôte...,dji n'vinrè may foû di m'dépression...

Pinète/Qwè,vos-slez co lèyi on meûs d'ovrer? -(Vx Pôla qui fait une vo-
 calise)- qu'est-ce qui c'est?

Jules/C'est Babèlwèt' qui tchante,c'est Pol qui li a-st-apris!

Pinète/Awè,Babèlwèt',mon oeil!..Ine babèlwète,awè!! qu'est ramanowe èl
 sâle di bagn èt qui magne dè souke al loce!

Jules/Ine babèlwète?Elle a-st-avou 'ne djermale,Tchitchina?

Pinète(criant)/Qui fez-v',la,Clèyopâte? Vinez' foû qu'on veûse çou qu'
 vos ravisez! -(elle frappe à la porte de la s. de bains)- C'est
 Eliane qu'est riv'nowe?

Jules/Sé nin,mi...

Pinète/Et Roger,wice è-st-i?

Jules/Sé nin,mi..Tot çou qu'dji sé,c'est qu'Pol è-st-èvôye avou mès bro-
 kes..!

Pinète/Avou vos brokes?

Jules/Anfin..,avou lès vosses!

Pinète/Lès meunes?

Jules/Anfin,lès cisses d'a Bastin!..L'acompte!!

Pinète/Et pocwè,ça?

Jules/Pace qu'i n's'a nin volou lèyi fé!-(Sort Pôla,en peignoir,de la
 s.de bain)-

Sinne 8: lès minmes + Pôla

Pinète/O,mon Diu,vola todi sûr eune qui n'a nin dit nèni! Abôminabe,è-
 don,foû di s'cambûse,èl sâle di bagn d'in-ôte! Si Roger l'saveût
 may!-(Roger sort à son tour)-

Sinne 9: lès minmes + Roger

Roger/Saveûr cwè,don,madame Pinète?

Pinète/O!vos!avou lèy!!!

Jules/Lèy!..avou vos!!!

Pinète/ VOS DEUS!!

Pôla/Vos k'nohez bin li spot:deûs,c'est assez,trois,c'est trop!

Pinète/O!!!Rinez-v' compte!!!

Jules/Enn'a qu'ont 'ne bèle tchance!

Pinète/qui racontez-v' la,vos?Mahureûs d'meûrs!Alez ritrover vos co-
 leûrs,vos breûsses,vos pincês,vosse mastic,vosse latex,vosse ha-

vos tchik èt vos tchak!

Jules/Awè,patrone! -(il sort)-

Sinne 10: Pinète/Roger/Pôla

Pinète/V's-èstez on bê potikèt, vos! on coreû vormint! Profiter qu'vosse feume viss-a cwité po r'prinde ine infirmière, profiter qu'voste infirmière è-st-a Imboûr...

Roger/A Edinboûr!

Pinète/..po l'fé wiyinme avou 'ne miziciène di Sint Nicolèy..!

Pôla/Ine artisse!

Pinète/Ine pêl'teûse! Ine fiseûse di disdut! Ine polucioneûse di bruts èt d'sam'rou! Ine tapeûse al hapâde di dècibèls! Ine andoûleûse di pôves cwérs qu'ont-st-avou l'gripe!

Roger/Pinète, akeûhîz-v'!

Pinète/Et vos, don! qui n'sét veûy passer ine ocâzion sins dârer d'sus!

Roger/Ci n'est nin ine occasion, c'est Pôla!

Pôla/(à Pinète)/Dji n'vis! saveû nin si grossîre,..madame! A taper totes sôrs di rêzons èvôye al vûde!

Pinète/Dji..dji..dji sin qui m'cabus va pèter onk di cès cwate..Djèl va dire a Bastin:qu'i tchîzihe:ou bin,c'est mi,ou bin,c'est dès lo-djeûs,mins nin lès deûs..!----(elle sort)

Sinne 11: Roger èt Pôla

Roger/Ni v's-èwarez nin, savez, m'biloche..., Pinète è-st-insi.. Ele s'èmonte, s'èmonte..., mins d'vins cink munutes, èle mi va-st-apwèrter..on pakèt d'toûba&!'! Dihez, m'biloche, èst-ce qui dj'a bin fêt l'ovrèdje..?

Pôla/L'ovrèdje?

Roger/Djans..., torade, la, èb sale di bagn..!

Pôla/A! so l'tins qu'Babèlwèt' tchoûléve..

Roger/Vos-avez-st-oyou Babèlwèt', vos?..nin mi!

Pôla/I brèyéve assez, portant!

Roger èt Pôla/ Sav' bin cwè..? -(ils rient)-

Roger/ Vos!

Pôla/Nèni, vos!

Roger/Vos, ou dji n'di rin du tout!

Pôla/Est-ce qui dji pou d'morer chal..kékès-eûres?...on dj oû ou deûs?.. qu'a tant qu'Eliane rivinse?

Roger/Eliane?..dj'a lès pinses, qu'Eliane, cwand-èle va rintrer, dji lî dî rè qu'i-n-a Pôla, pwint, c'est tot!

Pôla/Vos lî dîrîz çoula?

Roger/Dji so l'ome a dîre çoula, awè! èt minme ôte tchwè... come c'est l' prumî djoû, èdon..., c'est mi qu'va fé a soper...

Pôla/Vos f'rîz çoula?

Roger/Awè ça, dji so l'ome a fé çoula!

Pôla/O, qui v's-èstez binamé!

Roger/Seûl'mint, come dji n'sareû..., case di m'pougnèt..., èt vos nin pus case di vos deûts d'piyanisse...-(il va à la porte et crie): Madame Pinète! vos n'volez nin m'ni 'ne miyète, s'i v'plêt??

Pôla/Vos houkîz Pinète? po cwè fé, don?

Roger/C'est m'pèleûse di crompîres rin qu'd'a meune tot seû!..Fat bin 'ne saquî po nos sètchî foû di spèheûr bon qu'nos-èstans foû dèl djowe tos lès deûs!-(Arrivée de Hassan, très élégant, distingué)---

Sinne 12: lès minmes + Hassan

Hassan/Salou vous tous!

Roger/Salou vous tot seû!

Hassan/Vos n'avez nin vèyou Tchitchina?

Pôla/Ele n'est nin la?

Hassan/S'elle esteût la,dji n'cwîr'reû nin après!El casbe est vûde come
ine jate qu'on n'a rin mètou d'vins!

Pôla/Elle esteût la torade portant!

Hassan/Ele n'i est pus!Fat nin prinde Hassan' po on spîkér dimèy-douïs!

Pôla/Et l'bam'binô?

Hassan/Babèlwèt'?..El banse da Babèlwèt' est vûde come ine jate qu'on
n'a rin mètou d'vins!

Pôla/Bin vola..,Tchitchina è-st-èvôye avou Babèlwèt'!

Hassan/M'è dote!Fat nin prinde Hassan' po on spîkér nikêse!

Roger/Qui vos djâsez d'vosse novèle plèce,vwèzin...,mès complumints po
vosse mèteûre!..

Pôla/Awè,qué louk!

Hassan'/Awè,ça,dj'deû dire qu'ènn'a pus d'eune qui s'troûbèle cwand-èle
mi louke!

Pôla/C'est..c'est fôrmidabé,çou qui v's-arive!..vosse linwe qui r'va d'
a façon cæse d'on p'tit-ohê qu'on v's-a r'mètou d'adrame...

Hassan/Tot r'va èt s'rimèt' è plèce come dè rîre:mi linwe,mi palas,mi
djèrdjète,mès dints qui n'si mètèt pus èl vôye,mi-àlouwète qui
tronle cwand-èle deût tronler,qui n'tronle pus cwand-èle deût d'
morer keû..,qui tchante,djans,come èle ni l'aveût may fêt..Dji
wadj'reû po l'djoû d'oûy dè fé dès-assôts d'tchant avou vosse fré
Pol..,à rés',dj'ènnè fê dès concouûrs,èt dj'ènnè gangne!..mi qui
n'djâse come i fat qu'dispôy kékès saminnes,dji fê l'babe a tos
cis qu'sont v'nous à monde tot djasant bin...Hoûtez çouchal,èt
sayîz dè fé l'minme...:"Dji djouwéve avou l'djinti cadjolé dj'vâ
qui magnîve dèl djindjipe on djûdi qu'dj'aveû dèl djudjupe è m'
djîlèt!....Sayîz,sayîz!

Pôla/Dji djouwéve avou..avou ..avou cwè?

Hassan/Djinti cadjolé dj'vâ!

Pôla/Dji djouwéve avou l'djinti dj'vâ qu'dj'a colé...

Hassan/Pièrdou! Et vos?

Roger/Dji djouwéve avou l'djinti cadjolé dj'vâ qui magnîve on djûdi dèl
djudjupe è s'djîlèt..

Hassan/Vos r'pass'rez!...èt cisse-chal..."On tchanteû tchouk-tchouk
tchouf'téve ine tchafète tchôde come on tchafôr qui tchafé come
ine tchèyîre qu'est stantchèye po-d'zos l'tcholeûr d'on tchinis' di
tchaf'rète!..!" Hum!..si vos-i arivez,c'est qu'lès bananes crèhèt
so lès fis qu'on mèt' souwer l'bouwîye!..

Pôla/On tchanteû tchouk-tchouk tchaféve on tchinis' di tchouf'teûse
avou 'ne tchèyîre...

Hassan/Et bin,v'polez todi sayî!

Roger/On tchanteû tchouk-tchouk tchènou come ine tchaf'rète djouwéve
avou s'tchinis' avou l'tchasse d'on tchampète...

Hassan/C'est qu'vos dîrîz dès lêds-afères,vos,moncheû Roger!Lèyîz-l' à
rése,ça vat mis!

Roger/Vos-estez tèripe,Hassan'!Vos-îrîz lon,si vos volîz...!

Pôla/Vos d'vrîz fé dès cabarèts avou Pol!

Hassan/Dj'a tot l'minme lès pinses qui l'TV,c'est mis...On m'veut-st-ègadjî
asteûre po dire lès dièrinnès novèles..,lès cisses d'on'e eûres al
nut'..

Roger/Aha!

Hassan/Awè...,dj'a 'ne si bèle vwès èt dj'djâsse si bin qu'lès docteurs comp-
tèt sor mi po qu'lès djins alèsse è leû bèdrèye sins-aveûr dandjî dè
prinde dès pilules po dwèrmi...

Pôla/Et on v'pay'reût po çoula?

Hassan/Ine bone prime...On pâye po tot,vwèzène..minme po fé dwèrmi lès
djins...-(Retour Pol avec une bouteille et le contrat)-

Sinne 13:lès minmes + Pol

Pol/ça-z-î èst!ç'côp-chal;dji l'a!....Jules n'est nin la,nèni?...

Pôla/ C'est fêt??

Pol/C'est siné,soûr!..Loukîz l'riguilite di concêrts qui dj'a..câzî tos lès
djoûs:li dîh,às "Binamés Plankèts" a Bwès d'Breû,li onze èl sâle"Amo-
nos-ôtes" al Cawe dè Bwès,..li traze,"às-Andouyètes" a Comblin...

Pôla/Liské?

Pol/Fléron!pocwè?

Pôla/Pace qu'i n'fat nin aler a La Toûr,sav'!

Pol/pocwè?

Hassan/Pace qu'on-z-î tome di trop hôt!Ha-ha-ha-ha!.."In-oûhê sos'cohe"..
..la-la-la-la...Nèni,blague so l'costé,dji v'sohête dè fé 'ne grande
cârière...Sins v'rîn promète,dji va tot l'minme sayî d'ennè djâser a
Drukér po qu'i v'fêse vini a "Tchamps-Elisèyes"//..

Pol/O!..o,si vos polîz'!...

Pôla/Et k'bin v'done-t-i l'concêrt,Sam Dôssila?

Pol/A!lès dî prumîs po rin...,c'est come i m'a dit:li tins di s'fé k'nohe..
adompwis,n's-îrans vès lès cink cints...

Pôla/Cink cints francs?

Pol/Nèni,cink cints plèces...Vèyez-v',Ladôssi,m'a dit -èco todî-,tant qu'
on n'tchante nin d'avant cink cints djins, on n'est nouk..,èt tant qu'on
n'est nouk,ça n'vat nin lès ponnes di s'fé payî..Et dji creû qu'a réson.
ca cwand vos vèyez dès SARDOU..,des-AZNAVOUR..,dès Julos' Iglésias'..,
zèls,c'est d'avant dès mèy di djins qu'i tchantèt..Madjinez-v' Julos'
Iglésias' qui vinreût tchanter al Bone Gorlète..,Ladôssi li rèfus'reût,
i n'areût nin assez d'tot l'viyèdje po fé dès djins assez po l'vini veûy
A,c'è-st-ine saquî,Ladôssi..,i k'noh si mèsti come ènn'a pô..,à rés',di-
vins lès-imprèsariôs,c'è-st-on prumîr...Matadôr,m'a-t-i dit,vos-ârez vos
se plèce come on deûzinme torê a costé d'Djôsèf..,heu,come on deûzinme
Djôsèf a costé dè torê!

Pôla/Haye,vos?

Pol/I m'l'a dit,come dji v's-èl di!..A!c'è-st-on grand djoû! Abèye,lès vê-
res!qu'on beûse al grande novèle! "In-oûhê so s'cohe..."

Pôla/Heu,fré,ni v'rafiyîz mutwè nin trop vite!..Mi ossu,dj'a 'ne novèle..

Pol/Oho?!

Pôla/Edon,Roger?

Roger/Ine novèle,awè...

Pôla/..qui riékîye mutwè di v'chagriner...

Hassan/..aye!..on n'a mây ine bone sins 'ne mâle,dit-st-on...!

Pol/Dji m'va todi achir, insi..., dji v'houète, binaméye soûr... Tin, diale m'ara-
- we, divant qu'vos m'djâsésse, mi volez-v' bin dire çou qu'vos fez chal a
mitan moussèye divant tot l'monde...?

Pôla/A mitan moussèye?

Pol/A mitan dismoussèye, anfin, c'est parèy...

Pôla/Bin djustumint, c'est rapôrt a m'novèle...

Pol/Vosse novèle cwè?

Pôla/Mi novèle vèye!.. vos savez bin, èdon, qu'dji m'a tofér mètou èn-èri po
tot.. qui dji n'a mây profité d'rin.. Tims qu'nos parints vikît, dj'a to-
fér situ la po qu'i n'makèsse di rin... Djim'a tofér sacrifiyi sins mây
prinde ine eûre di djôye por mi...

Pol/Et mi, n'a-djdju nin fêt parèy?.. a-djdju maké d'rèspèt a nos parints?

Pôla/Nin maké d'rèspèt, mins surtout maké d'corèdje èt d'ovrèdje! Vos v'lès-
avez tofér rôlé tot rôlant l's-ôtes!

Pol/ Soûr!

Pôla/Vos n'm'avez nin lèyi m'boneûr, lèyiz-m' dè mons l'parole!

Pol/Awè, soûr!

Pôla/Cwand nos parints n'ont pus stu la, c'est case di vos
qu'dj'a d'vou trimer.. In-ârtisse, c'est fwért bin cwand-i rapwète, mins
cwand-i n'rapwète nin, c'est come on tchin qui costêye tos lès djoûs
ine dimèye dozinne di bwètes di Pal, èdon, Pol?

Pol/Awè, soûr!

Pôla/E-bin, i s'fêt, èdon, qu'po l'prumi còp.., li coûr d'a Pôla vint dè boum'
ter.., comprindiez-v'?.. li coûr èt co ôte tchwè, èdon, Roger?

Roger/Eco ôte tchwè, assûré..!

Pol/A! c'esteût ça, lès clokes qui dj'oyéve boum-boum èl sale di bagn..!

Pôla/Dji veû l'veye qu'a dès-ôtès coleûrs.., çou qu'esteût neûr èst div'nou
gris.., çou qu'esteût gris èst div'nou blanc..., çou qu'esteût blanc èst
div'nou pus blanc que blanc.., èt' cétéri, èt' cétèra, dj'ennè passe, dji
n'mi lome nin Picasso.. Brèf, Roger, chal, vint di m'dispièrter.., èdon, Ro-
ger?

Roger/El bagnwére, awè...

Pol/Awè, lès clokes, boum-boum..!

Pôla/Et dj'a dëssidé qu'dj'aléve dimani chal avou lu.. de conjoint-accord..,
èdon, Roger?

Roger/qu'a tant qu'Eliane rivinse, todi sûr.

Pôla/Et cwand Eliane rivinrè, dji m'arindj're po qu'èle ni r'vinse pus!

Roger/O, mins mi, eune, c'est l'ôte.., dè moumint qu'dj'enn'ay eune po m'bind'
ler...

Pôla/Vola, fré.., n'estez-v' nin trop-z-amaké?

Pôla/Binahe! Binahe, soûr!.. çou qu'vos m'nez dè dire, vos m'l'avez pris foû dèl
boke.. Mâdjinez-v' qui tot riv'nant dèl Bone Gorlète, dji m'dimandéve: "Ki-
mint va-dj' annonci a m'soûr qui dj'vou viker tot seû asteûre qui vo-m'-
la 'ne saquî è chow-biz'..?".. Dj'a l'oneûr di v'dire, soûr, qui dji bize!
Ca, dj'enn'a m'sô -bon qu'c'est fièsse, dj'èl pou dire-, dj'ènn'a m'sô di
v's-aveûr tot dè long d'vant mès-oûy, divins mès djambes, divins mès-ahèses..,
dj'ènn'a m'sô dè tofér dire amén' a tot çou qu'vos d'hez... Asteû-
re, Matadôr n'a pus mèzâhe di vos po voler, il a s'cape d'a seune !

Pôla/Et qui èst-ce qui va fé vos musikes?

Pol/Ladôssi m'a-st-acèrtiné qu'dj'ènn'areû dè sâhinnes a mès pîds!
Hassan/Bin..., i m'sonle qui tot l'monde èst binâhe, insi..., qui tot l'monde èst-a s'navète..
Roger/Buvans à succès d'a Pol Matadôr! -(Arrivée de Tchitchina avec aussi une bouteille)-

Sinne 14: lès minmes + Tchitchina

Tchitchina/ Hèllo!
Hassan/Wice èstîz-v', don, vos?
Tchitchina/à docteûr..., po Babèlwèt'!
Hassan/Qu'a-t-i?
Tchitchina/Rin..., i va qu'arèdje...
Hassan/Pocwè tchoûle-t-i tot l'tins, adon?
Tchitchina/Pace qui m'lèssé èst trop fwért..! C'est come di l'èssance qu'i-n-areût trop' di plonk divins ..!
Roger/C'è-st-on pondeû qu'i-n-a-st-èl mohone, portant.., nin on plonki..!
Tchitchina/Mins dj'a-st-iné novèle a v's-aprinde...
Pol/Kimint, vos ossu? A! c'est l'djoû!!
Tchitchina(à Hassan)/Vos-avez co fêt kësse!
Hassan/ Cwè?
Tchitchina/Djans, èstez-v' soûrdô? Dji v'di qu'vos-avez drible kèpér èt tot!
Hassan/O! mi p'tite Tchitchina! Co 'ne fèye on bam'bino!
Pol/On bam'bino pus' on bam'bino, ça fêt deûs bam'bini! Garçon, un verre! -(il chante): "In-oûhè so s'cohe.." -(Entrée de Pinète avec une bouteille)-

Sinne 15:lès minmes + Pinète

Pinète/Hou-hou-hou-hou!..Hou-hou-hou-hou!..Mès-amis! quéne afêre amon nos-~~é~~-es!..mi qui n'a mây avou nole tchance, vola qu'ele si ratch'teye tot d'on côp!
Roger/Qu'avez-v', don, madame Pinète?
Pinète/Dj'a 'ne novèle a v's-aprinde! Dji vin dè gangni on voyèdje di treûs saminnes a Tahiti!..po deûs djins!..dj'a-st-apwèrté 'ne botèye!
Pôla/Vos-aviz fêt on concouûrs?
Pinète/Awè..., la qu'i faléve dîre li longueûr d'on bokèt d'tripe qui dès scout' avit fêt po l'barbekioû dèl Sinte Djètrou..Et come mi nèveû esteût d'vins, i m'l'a dit à milimète près..., carante-sî mètes, vint'-cwa-te çantimètes èt traze milimètes... Rimplihez lès vêres!
Pôla/Bin fat-st-assoti! qui s'passet-i oûy qu'i plouise tant dès novèles eune après l'ôte?
Hassan/C'est l'djoû qu'n'a pus v'nou!
Pinète/qu'on rimplihe lès vêres! qu'on beûse!
Pol/Awè, mins èstans-gn' bin sûrs qui c'est tot? Estans-gn' bin sûrs qui totes lès novèles sont foû?..N'a-t-i pus nouk po bouter foû 'ne sagwè d'clapant nèni? -(Jules est "jeté" chez Roger plutôt qu'il n'entre, tandis qu'on entend la vx furibonde de Bastin..)-
Vx Bastin/Bastardé! Cou d'tchapê! Pid di stoûve! êwe di hièles! Foû dèl vôye!!!

Sinne 16: lès minmes + Jules

Jules/I...I n'est nin binâhe,Bastin!

Pinète/qui v's-a-t-i fêt?

Jules/I...I m'a dôpiné!...I vike so sès niérs,Bastiñ...

Roger/Mins qu'lî aviz-v' fêt?

Jules/Rin qu'dè bin..Dji li a dit qu'esteût bê sins sès dj'ves..,parole qui dj'n'aveû may veyou nou si ~~xxx~~ bê pélake..,fat-st-étinde qui mi,dji moûrs après lès pélakes..,dji n'sé pocwè,c'est dispôy tot p'tit..Adom-pwis,dj'lî a d'mandé s'i n'voléve nin v'ni à cinoche avou mi..Nèni,dèri st-i..à tèyâte,adompwis?..nèni,dèrit-st-i co todi..adon,al picine? dèri dj' mi po fini?..tot li d'hant qu'on pélake an mayot,n'aveût rin d'pus nozé..Et c'est-insi qu'im'fouta eune!

Pol/Ine trampe?

Jules/Ine preune!..adompwis deûs;èt tote ine trûlêye!..dîrîz-v' bin pocwè c'est tofer mi qui ramasse po l's-ôtes?..mi qu'est si binamé avou tot l'monde..?

Tchitchina/L'a fêt kesse ossu,louke,lu,Bastin!..Pôve Jule,abeye,ine gote po l'rapaf'ter!

Pôla/Mins po fini,nos n'sarans pus al santé d'qui nos buvans,ni po cwè ni p come..

Pol/Alè,a vote santé!-(chante):"In-oûhê so s'cohe.."-(Entrée timide d'Eliar bouteille ss le bras...)-----

Sinne 17:lès minmes + Eliane.

Roger/VOS!?..vos n'estez nin a Edimboûr??

Eliane/Djin'i so pus!..dji so riv'nowe po v's-aprinde li novèle..!

Tchitchina/Vos-estez grosse ossu?

Eliane/Grosse?..dj'a mègri d'deûs kulos!

Roger/Vos-apwèrtez 'ne botèye?c'est-iné bone novèle?

Eliane/Et chal,pocwè fêt-on fièsse?

Pol/Pol Matadôr!

Tchitchina/Po l'bam'bino!

Pinète/Po l'Tahiti!

Jules/Po l'harbouya!

Pôla/Po l'Pôla chal!

Roger/Awè,Eliane..,fat-st-étinde qui so l'tins qu'vos-estiz Outre-Manche,Fi la èt mi...

Eliane/ Dji sé...

Roger/ Kimint,vos savez?

Eliane/Pace qu'i fat-st-étinde qui so l'tins qu'nos-estis Outre-Manche,li docteur Fresson èt mi...

Roger/A!...èt vos-alez d'morer avou lu?

Eliane/Awè!..Et vos-alez d'morer avou lèy?

Pôla/ Awè!!

Eliane/Dj'aveû sogne di v'fè dèl ponne...,vola_pocwè dji v's-apwèrtéve ine botèye...

Roger/C'est bin binamé...,,mins come vos l'polez veûy...

Pol/..ci n'est nin ça qui make!..ha-ha-ha-ha!...-(chante):"In-oûhê so s'co-he..!".....Alè, santé!

Tchitchina/Aha, vormint, Hassan'!..Li docteur..., il a dit qu'vos-~~é~~rîz co bin fêt in-oû a deûs moyous...!

Hassan/ Cwè??

Tchitchina/On bam'bino pus' deûs bam'bini,ça fêt...

POL/..treûs-occasions dè beûre on vêre!ha-ha-ha-ha! -(il donne une grande tape dans le dos de Hassan...)- S A N T E!!!..èt ç'côp-chal, qui ç'seûy po d'bon!!!

HASSAN/ San..san...san..santé!...grand bien vous..vous..vous..vous fasse.. la ou ç'que ça-ça-ça-ça passe!!..O,m'cowe,vola qu'c'est riv'..,vola qu'c'est riv'...,vola qu'c'est riv'nou!

R I D E A U

FIN du 2ème ACTE

3ème ACTE

-(Roger sans ressort; aspect du laisser-aller. Peignoir, pantoufles, non rassé. Bouillotte caoutchouc sur la tête, thermomètre en bouche. Affalé ds un fauteuil, il a l'air de somnoler... Entre Pinète)-

Sinne 1: Roger et Pinète

Pinète/Enn'avez-v'?

Roger/Qwè?...cwè?

Pinète/Dèl fîve?-(elle lui enlève le thermomètre)-

Roger/Dj'esteū come po m'èssok'ter...

Pinète/Bin, vos 'n'fez pus qu'ça!

Roger/Enn'a-dj'?

Pinète/Trinte-sîh sèt'..., c'ènn'est nôle!

Roger/Tot l'minme..., li normâle, c'èst trinte-sîh sîh...

Pinète/Têhîz-v' on pô, alez... Dj'a-st-avou co traze côps dès trinte-ût' qui dj'féve co todi m'manèdje...!

Roger/Awè, mins v's-èstez 'ne feume, vos!

Pinète/Et la-d'vins?-(Elle "sent" la bouillotte..)-Bin, n'a pus qui d'il' èwe! Kimint fez-v' po l'fè fonde si vite, don? n'a nin co on cwârt d'eûre qui dj'a mètou l'glèce!

Roger/Bon qu'dji v'di qu'dj'a 'ne tièsse come on volcan!.. Por mi, 'l èst-an grève, vosse tèrmomète..., dji sin bin, mi, qu'dj'a 'ne fîve di dj'vâ...!

Pinète/Alez' cori a Vincènes èt vos l'f'rez 'nn'aler!-(Elle s'affaire à vider la bouillotte de son eau et à la remplacer par de nouveaux glaçons qu'elle va chercher ds le frigidaire..)-

Roger/Pinsez-v' nin qu'ine pitite gote mi f'reût dè bin?

Pinète/C'est ça! Div'nez pôr ine sôlêye la qu'vos-èstez dèdja kapout' di vos gnérs...

Roger/O, qu'dj'a m'a m'tièsse! O, qu'dj'a m'a m'cwér! O, qu'dj'a m'a mès gnérs!

Pinète/Et tot çoula po 'ne frumèle qui s'a-st-ènûlé so s'cohe la qu'vos n'l'avez polou sûre!

Roger/"In-oûhê so s'cohe"!.. come li tûbe qu'elle a scrît po s'fré!

Pinète/Prindez todi vosse tûbe d'aspirine, vos... Ine frumèle, int'e di nos ôtes, qui n'valéve nin 'ne pèlete di crompîre..., èt cwand dj'di 'ne pèlete, dji sé çou qu'c'est, dj'a pèlé assez!... Lèy ni poléve sûr m'a avou sès deûts d'artisse...!

Roger/O, sès deûts..., i m'fît tot l'bin dè monde!..

Pinète/Awè, i v's-ont rindou malade!

Roger/Dj'a m'tièsse come on volcan..., dji n'tûse pus qu'as feumes qui m' ont lèyî la come... come...

Pinète/.. come ine pèlete di crompîre!.. mins çou qu'vos n'veyez nin, c'est lès cisses qui v's-acontèt cwand v's-èstez-st-èl pûne...!

Roger/Lès cisse qui m'acontèt?... quî?

Pinète/Vos n'èstez vormint qu'on marcou qui n'veût nin foû d'sès-oûy! Vos n'veyez nin Tchitchina qui fêt çou qu'èlle pout... magré qu'èlle atake a aveûr malahèye di s'kitoûrner...

Roger/Tchitchina?

Pinète/Awè, Tchitchina!... èt n'a nin qu'lèy!

Roger/N-a cò quî?

Pinète/MI!.. po quî oûveûre-dju, mi, chal?.. quî sogne-dju?.. N-a Bastin qui groûl'têye tot dè long: qui fez-v' djoûrmay amon Roger, don?

Roger/Awè,c'est vrêy,vos-èstez 'ne mame por mi!

Pinète/Qué bon gros reûd cárپ qui v's-avez,madame!

Pinète/Fat-st-assoti quéne indjince,lès-omes! I m'vèyèt todi come ine mame,ine soûr ou 'ne chèrvante,èt may come ine feume!

Roger/Pinète,ni brèyez nin come ine ègue!dj'a m'tièsse come on volcan!

Pinète/Et bin vola po l'rifreûdi!-(Elle lui remet la bouillotte sur la tête...Arrivée Tchitchina,enceinte,déjà bien enveloppée...)

Sinne 2:lès minmes + Tchitchina(elle a 1 poêlon)-

Tchitchina/Qué novèle,va-t-i mîs?

Roger/O,nèni sûr,dj'a m'tièsse come on volcan!

Pinète/Dj'a m'tièsse come on volcan,c'est tot çou qu'i sét dîre!Dispôy li tins qu'ça lî d'verût cori foû po sès-orèyes!Et tot çoula po 'ne compôzitrice di tûbes a dwèrmi so plèce..."In-oûhê so s'cohe.. bwèrgnîve après 'ne mohe...qui rotéve so s'cote.." ..Dihez,Tchitchina, c'est nin dès couyonâdes,çoula?

Tchitchina/O!nos l'avans dit avou Hassan'!..dès tûbes insi,on 'nnè fêt come dès lètes al posse!

Pinète/Ma-honteûse!...qui s'féve prinde po 'ne sinte Nitouche,adompwis qu'gostéve al pome...

Roger/Mmm!

Pinète/qu'i prindéve gos'...èt qu'ènnè magne asteûre as kulos avou dès Dalôssi èt li k'pagnèye...

Tchitchina/Mins,Pinète,çou qu'on lome li côn d'aloumîre..qui v's-ècèpe tot d'on côn so plèce..èt qui v'rind moflasse come on lum'çon'hè,qu'ènnè fez-v'?

Pinète/Carabistouye!L'amoûr n'est nin fêt po lès sâvadjes!

Roger/Djusse!C'est lès sâvadjes qui sont fêts po l'amoûr!

Tchitchina/Mi,cwand dj'a vèyou Hassan' po l'prumî côn,dj'a stu come si cints mèy frumihs corît so m'cwér...

Roger/O!lès frumihs tot-avâ m'tièsse!tot-avâ m'cwér!tot-avâ mès gnérs!

Tchitchina/Dihez,dji lî a fêt 'ne sacwè qui k'tchesse lès neûrè-s-îdèyes.

Pinète/A,mins munute,lèyîz-mèl sayî d'vant lu!n'a qu'mi po saveûr çou qui lî f'rè dè bin!-(elle "trempe" son doigt ds le poêlon,goûte,crache..)- qw'est-ce çoula po 'ne djindjipe?

Tchitchina/Dè riz avou treûs cwîs d'Valpolitchèlla,deûs trintches di motadèle cônpeyes a p'tits bokèts,dèl sâce bolognési al djône tomate,èt 'ne dozinne di boules di camamèle rapêyes totès fènes..

Pinète/Dès boules...di némoscâde,volez-v' dîre..!?

Tchitchina/Ci n'est nin l'minme afêre?

Pinète/Fat-st-assoti!Vos coûh'nez come Pôla fêt sès tûbes,ci n'est nin pô dîre!Dji m'dimande kimint qu'vos n'avez nin co èpwèzoné Hassan Alè,rèpwèrtez-m' tot çoula!N'a qu'mi po l'sognî d'adrâme! Edon,m'fi Roger?

Roger/Dj'a m'tièsse come on clokî qui houke lès djins a mèsse!

Pinète/A!n-a d'l'èspwér...,n-a l'tûbe qui candje!-(Arrivée Jules èt Hassan en salopette de peintre...)-----

Sinne 3:lès minmes + Hassan èt Jules

Hassan/Mande èscusse,madame Pipi...madame Pipi...

Jules/Madame Pinète!

Hassan/D'après Bastin,i parèt qu'on n'pout nin sè-sè...nin sè-sè...

Jules/Nin sètchî l'frigo èrî dè meûr..!

Pinète/Et pocwè volez-v' sètchî l'frigo èrî dè meûr?

Hassan/Po ta-ta..po ta-ta..

Jules/Tapisser!

Hassan/Po-po-po...,po-po-po...

Jules/Podrî!

Pinète(à Hassan)/I m'sonle qui vos fez l'chèf,mi..,dispôy qui vos-èstez
êde pondeû..!

Tchitchina/C'è-st-on p'tit corèdjeûs,m'Hassan'!I n's'a nin lèyî djus
mâgré s'mèhin qu'a riv'nou!

Jules/Case di Pol Matadôr,s rése!Qué sot nikêse,vormint lu,ci-la! I n'
fêt pôr rin d'bon èt s'mi deût-i co todi dî mèy francs!..Mîns mi,
dji n'lê nin on cama è l'imbaras,èdon,Hassan'?

Hassan/A!nè-nè-nè...,nèni,ça!...

Tchitchina/Mins n'roûvîz tot l'minme nin dè payî m'bouname fâte qui Pol
-lu- ni v'paye nin!..Pace qui dji m'aparçû qu'dispôy qui vos-
avez on copleû,c'est surtout lu qu'oûveûre èt vos qui louke!

Hassan/Awè-wè-wè-wè-wè!

Jules/Fat qu'il aprinse!C'est tot l'loukant qu'dji lf mosteûre..Si dji
n'loukîve nin d'ssus,i n'f'reût rin d'bon! -(Vx Bastin)-

Vx Bastin/Pinète!N-a Poussète qu'è-st-avou l'lêd massî gros crâs djène
rossê tchèt avou s'lêde massîte grosse crasse djène rossète
cawe a reûds poyèdjes!

Pinète/Et bin,tchessîz-l' èvôye!

Vx Bastin/Dj'a dèdja tapé treûs sèyês d'êwe!Nin mwèyin dèl fé dèmarer!

Pinète/Massî lêd flêrant rossê marcou!I beût dèdja m'lècê tos lès djoûs
à matin èt s'lî fat-i co m'Boussète! Venez,vos deûs...,nos-îfrans
veûy cwè avou l'frigo...

Jules/C'est pace qu'il èst so cwè...,so cwè-cwè...,so cwè-cwè..,cwè-cwè..

Hassan/So cwène!èt c'est djustumint la qu'est l'cwacwa!-(Pinète sort,
suivie de Jules et Hassan; celui-ci est "rappelé" par Tchitchina...)-

Sinne 4: Tchitchina-Hassan (Roger)

Tchitchina/Ine sèconde,vos-la!

Hassan/Et l'fri-fri...,èt l'fri-fri...?

Tchitchina/Li frigo ratindrè bin 'ne minute..Qui m'foutez-v' avou l'ôte
daboreû?

Hassan/Kimint,qui m'fou-fou?

Tchitchina/qu'a-t-i po dês manîres?

Hassan/quénès ma-ma?

Tchitchina/I m'sonle qu'i cwîrt a v'hazi,i n'vis paye nin...,dji n'arè
bin vite pus po-zatch'er on pan..

Hassan/qué zi-zi?qué zizi pan-pan?

Tchitchina/qu'est-ce qui c'est po dês façons?mi f'rîz-v' dês catchot'
rèyes?Vis pay'reût-i ôt'mint qu'avou dês çans'?

Hassan/Nole ca-ca...,nole ca-ca...,nole çans'..I m'dimande tot dè long dè
ta-ta,dè ta-ta...,dè taper so l'o-l'o,so l'e-l'o,so l'e-l'o,d'ennè
fé todi d'pus'..Mins dji v'djeûre,Tchi-tchi qu'i n'a-n'a,qui n'a-n'a
qui n'a qu'eune,èt c'est vos!nom di-di,nom di-di,nom di Djo!Dji n'vou
nin d'on Ju-ju,d'on Ju-ju,d'on Julot!..C'est-on nou,on nou-nou,on nouk
qui dji n'pou sin-sin...,sin-sin...,sin-sinti!

Tchitchina/Ridjurez-mèl co!

Hassan/Djèl dju-dju!

Tchitchina/Est-ce qui vos m'inmez?

Hassan/Dji v's'in-zin!

Tchitchina/ Sûr?

Hassan/Come mi min...come mi min...

Tchitchina/Come vosse min?

Hassan/Come mi-minme!Asteûre dji v'cwi..dji v'cwi-cwi..po l'fri-fri! qu to-tot! Et Ro-ro ossu!..hèy,loukîz' on pô,i fêt 'ne so-so...,ine so-so...,ine so-kè-kète!-(Roger,en effet,s'est endormi...) -

Tchitchina/O,bin,lèyans-l' dwèrm'i! -(Ils sortent)-

Sinne 5: Roger-Eliane

-(Roger est resté assoupi;timidement apparaît Eliane,une valise à la main..Elle s'approche de Roger et se rend compte qu'il dort..Elle fait que bruit pr le réveiller puis finit par lui parler en le secouant do cement...)-

Eliane/Mi p'tit cint-mèyes!Mi p'tit crolé hopê,c'est mi!

Roger/Mi p'tit cint-mèyes!..mi p'tite crolêye djote,c'est vos??

Eliane/C'est mi?

Roger/Wèz'reû-dj' drovi mès-oûy?est-ce qui l'boneûr ni m'va nin clauer so plèce d'on plin côp?

Eliane/Nèni,c'est mi!

Roger/O!Pôla!-(il ouvre les yeux)-Aaaa!..O!Eliane!..qui dji so binâhe! Dj'ave si sogne qui ça n'areût stu Pôla!..O!divins mès brès',bin mèye feume di mès sondjes!..dji n'rawârdéve qui vos!I n'a may nole qui m'aye si bin piké sins m'fè dès bleûs...

Eliane/Mins qui fîz-v' la,è fôteûy?

Roger/Dji m'lèyîve mori tot v'rawârdant..

Eliane/Avou 'ne bouyote so vosse tièsse?

Roger/C'est dès glèçons qu'i-n-a d'vins!C'esteût po-z-esse sûr dè rama ser on freûd d'cèrvé..èt dè fé pèter m'bouchon!Mins vos,d'ou vint qui v's-èstez chal?vos-av' cwité l'docteur Frèsson?

Eliane/Nèni,c'est lu qui m'a cwité!

Roger/O!l'lêd coco!

Eliane/A cwité tot l'monde,d'abôrd...èst mwért sitofé..!

Roger/Sitofé?

Eliane/Awè,Babète l'a strindou d'vins sès brès'..on pô trop fwért..èt 'l a div'nou come ine figue...

Roger/Babète,vos!Djèl kinoh?..qw'est-ce coula po 'ne kimére qu'a 'ne fwêce parèye?

Eliane/C'è-st-iné frumèle gorile..

Roger/cwè,i n's'ocupéve pus dès rats ècossès?

Eliane/Dispôy qu'aveût stu hagnî,nèni..i féve divins lès goriles zäf-rwès..D'après l'docteur Lefémûre,l'aasistant d'Frèsson,i parèt qu'elle a fêt ça pace qu'elle esteût djañote sor mi..C'est bièsse pace qui djustumint,dji m'néve di lî fé saveûr a Frèsson,qui dji' riv'néve amon m'Roger...mi Roger qui dj'n'aveû may roûvî...

Roger/O!qui c'est mâlhèye dè viker avou çou qu'on n'roûvèye nin,èdon' Dispôy qui vos 'nn'avez 'nn' alé,dji n'a pus séré in-oûy...,a di-mander k'mint qui dj'so co so pates!

Eliane/Por mi,c'est pace qui vos lès sérîz tos lès deûs...,vos-oûy...!

Roger/O!li p'tite mètchante!

Tchitchina/Di s'rispwèzer avou vos,hè-hè-hè-hè-hè!..Tchitchina nin bête ta!..dji d'mandéve a Roger s'i n'aveût nin dè riz po l'fé cu re èt 'nnè fé d'l'ewe po l'fé beûre a Babèlwèt'...

Eliane/A Babèlwèt'....?

Roger/C'est s'gamin!

Tchitchina/Awè...,qui n'arèstêye nin po l'moumint!

Eliane/qui n'arèstêye nin?

Tchitchina/dè fé ovrer s'popotin!

Roger/Di l'ewe di cou's'cous',ci n'sèreût nin parèy?

Eliane/Rawardez,dj'a çou qu'i m'fât è m'trousse..çou qu'on d'néve a Babète,Zaire...-(elle retourne ds la chambre..)-

Sinne 9: Roger et Tchitchina

Tchitchina/A Babète à Zaire?

Roger/Ine frumèle märticot qu'a stronlé Frèsson la qu'èlle aveût 'ne fîve ;;;!

Tchitchina/Ine fîve di bwesson?

Roger/Nèni,'ne fîve di djaloz'rèye!

Tchitchina/A!...çou qu'aléve a Babète divréût-st-aler a Babèlwèt', qui v'sonle-t-i? -(Arrivée Pôla; manteau, chapeau, aspect riche)-

Sinne 10: Roger-Tchitchina-Pôla

Tchitchina/Iîye don!madame Pôla l'compôzitrice!..ine bague a tos sès deûts!..ine bièsse so s'cwér,ine ôte so s'tièsse,èt dès bêtchous solés!I m'sonle qui lès-afères ni vont nin mä !

Pôla/Ele ni vont nin mä,ele ni f'rонт qu'd'aler mîs!..Et chal,todi l' minme djeû?

Tchitchina/O,awè.

Pôla/A,ça,cwand-on n'a nin rèyussi..come mi...,tote si vèye,on s'etche li diale po l'cowe..! -(à Roger):vos n'd'hez nole,vos...,parèt qu' vos-èstez tot p'tit d'vins vos solés..?

Roger/Dji d'mane a stâmus' la qu'vos-èstez riw'nowe!

Pôla/Mins dji n'fê qu'dè passer,dê! ..pace qui Pol deût tchanter ouy a Mitch'rou..

Roger/Et vos 'nn'avez profité po v'ni dîre on p'tit bondjou...,come c' est binamé!

Pôla/On tot p'tit,dji n'a wére di tins...,Sam Ladôssi m'rawade èl vwèture...

Roger/I n'èst mäy qu'a rawarder,lu,cila..d'avance,c'esteût l'fré,asteû re,c'est l'soûr..!

Pôla/Ni m'nez nin trikiter Sam Ladôssi,c'è-st-ine saquî come on 'nnè fêt pus!I fareût veûy come i méne li barke!I tûse a tot! Si Pol ni l'aveût nin... .

Tchitchina/..i tchant'reût co todi al Bone Gorlète!

Pôla/Et s'f'reût-i kap'er totes sès gangnes!Dj'èl kinoh bin,i n'sét war der on franc!..Ossu,qu'a-t-i fêt Sam?on livrèt!tos lès catchèts qu Pol gangne vont d'sus!...èt po n'nin qu'Pol vaye atoû, Sam a fêt l' livrèt so l'no d'a Ladôssi..,èt d'tins-in tins,ènnè done a Pol.., fwért pô bon qu'dji v'di qu'il alowe tot fêt-a fêt'...O!po l'préting ça va èsse tèribe!

Roger/I va fé carante dègrés?

Pôla/Nèni,Pol tchante à Zénit'!

Tchitchina/à Zénit'! i n'a co mäy situ si hôt!

Pôla/Mins ç'n'est nin po rin,savez!cwand-i fât louwer l'sâle!!!

Roger/Kimint ça,louwer l'sâle?

Pôla/El fêt louwer s'on l'veut rimpli!..on-z-a fêt on prêt..!

Tchitchina/I n'aveût nin assez so l'lîvrèt?

Pôla/Li lîvrèt, on n'va nih stoû..c'est po cwand n'sérans pus vîs..po no se vila avou picine al côté d'Azûr..Mins vos pinsez bin qu'on l'va rimpli, èdon, l'Zénit'..sinon Sam ni l'areût nin fêt louwer.., i sét tro bin k'mint cu'ca va...-(Retour Eliane)-

Sinne 11: lès minmes + Eliane

Eliane/Vo-l'-la! èsteût-st-è fî fond di m'valîse!...0!...

Pôla/O!

Eliane/Dji n'saveû nin qu'vos-èstîz la!

Pôla/Mi nin pus! -(à Roger): on m'aveût dit qu'vos-èstîz pètoye èt rapla pla cäse qui dj'n'èsteû pus la; mins dj'm'aparçû qu'vos-avez-st-avou vite fêt dè mète ine pèce à trô!

Roger/C'è-st-assey dire qu'Eliane vint dè rintrer d'on long voyèdje èt;

Pôla/Et vo-l'-la dèdja avou m'pêgnwér!

Tchitchina/Heu.., dji m'va sognî Babèlwèt', mi...!-(Elle sort, pas trop ra surée..)-

Sinne 12: Roger/Pôla/Eliane

Eliane/Dji v'dimande bin pardon, madame...c'est l'meune qui dj'a r'trové

Pôla(à Roger)/Kimint çoula, c'est l'seune!..dji mètéve si pêgnwér d'a lè cwand c'est qu'dj'èsteû chal avou vos...?

Eliane/Awè, ça! bon qu'c'est mi quèl mètéve cwand dj'èsteû chal avou lu!

Pôla/ça fêt qu'totes lès feumes qui passèt chal qu'ont-st-on pêgnwér a mète mètèt turtotes li minme?

Roger/Dji n'sareû fé ôt'mint, mi! dji n'a qu'côla!

Pôla/I fareût tchûzi, Roger!!

Roger/Tchûzi? cwè?ine ôte coleûr?

Pôla/Tchûzi inte di nos deûs!!

Roger/Kimint ça?

Eliane/Elle a rëzon!..mi, dji r'vin, insi, tote bièsse..., vos m'dihez qu' vos n'avez pus rin a veûy avou lèy.., dji m'aporçû dè contrêre..!

Roger/Mi, dj'a dit 'ne sacwè..?

Pôla/Asteûre, i fareût dire ine sacwè!

Roger/Vos, vos-avez dit torade qui Ladôssi v'rawardéve dizos..qui vos n'fîz qu'dè passer po dîre on p'tit bondjou..

Pôla/Et vos comptez qu'dji va passer insi a la douce...cwand dj'veû cïs se tricwèsse-la qu'a d'dja pris m'plèce è pêgnwér qu'est d'a tot l' monde èt qu'èsteût d'a meune!

Eliane/O, fat-st-assoti! D'avance, li tricwèsse!..Di vosse tins, l'tricwèse

Pôla/D'abôrd, vos nèl savez pwèrter, l'pêgnwér!?? vos-avez djusse l'êr d' on bonome Mich'lin qu'on vint dè sètchî foû d'on batch a l'ansène..

Roger/..Pôla..., Sam Ladôssi v'rawade...

Eliane/Vos volez bin qu'dji m'rèsponde, awè!..vis-av' loukfî, vos, avou vosse tchapê èt vos bërlinbrik' brokes a tos vos deûts?..vos ravi sez 'n-âbe di Noyé à mitan d'on car'foûr an trin dè fé passer lès vwètûres!

Roger/Eliane...!

Pôla/Et vos... -(arrivée Pinète)-

Sinne 13: les minmes + Pinète

Pinète/Vos m'avez houkî, moncheû Roger..?

Roger/Awè... heu... c'esteût po pèler, mins...

Pinète/..pèler vos crompîres, mutwè?..

Roger/Bin awè...

Pinète/Mins dji m'aporçû qu'cès deûs feum'rèyes-la, c'est-in-ognon qu'èl pèlèt..., èt nin on p'tit..., on 'lz'ètind brêre distant d'zos!.. Dihez vos n'vôrîz nin aler veûy ad'lé Bastin po s'foye di contribucions?. vola treûs fèyes qu'i ratake si total èt qu'i trouve tot còp bon on difèrint..., i va fé on maleûr si ça continowe...!

Roger/Dj'fî va so l'côp, madame Pinète! -(il sort)-

Sinne 14: Eliane-Pôla-Pinète

Pinète/Bin, vos 'nnè fez onk di disdut! Loukîz-v' on pô come vos v'loukîz! come tchin èt tchèt! come si vos v's-alîz magnî! Deûs feumes po l' minme ome, qué pôve tavlê! Si vos savîz' come vos piérdez vosse tins ..s'i v'fat in-ome a tote fwèce, cwèrez'..., cwèrez' mins nin chal..!

Chal, i n'a pus nouk!

Eliane/Kimint, n'a pus nouk?

Pinète/I n'vis-èl sareû dire, li pôve galiard..., i n'a qu'mi quèl sét...

Pôla/Saveûr cwè?

Pinète/qu'est po l'lêd Watî!.. Li docteur Baltus' a v'nou a-d'vant-z-îr.. i m'a sètchî so l'costé po mèl dire... sî meûs tot-à pus'...

Eliane/Qu'a-t-i?

Pinète/Lès globules!

Eliane/Kimint, lès globules?

Pinète/Lès neûrs qui magnèt lès rodjes!

Eliane/Vos volez dire lès blancs?

Pinète/Awè, vou-djdju dire... mins c'est l'tavlê qu'est neûr.. N'avez-v'nin vèyou come il èst djène?... pôr qu'a dès bleûs-oûy!.. èt pôr si vos l'veyîz' cwand mèt' si clér sostume avou s'bêje cravate! ci n'est pus djène qu'il èst, c'est vért gris!.. sî meûs tot-à pus'! Adon, èl plèce di v'kibate, mètez-v' èssonle po priyî.. qui s'mwért seûy douce..., seûy douce.. pace qui, m'a-t-i dit l'docteur Bal'tus', ènnè va fé veûy dès vetes èt dès bleûves al cisse qui sèrè la po sès dièrins moumints...

Pôla/A ç'pwint-la, vos?

Pinète/Atroce, qui ça va-t-èsse!.. Bastin vout qu'on bague tant qu'est co tins..!

Eliane/Tant qu'est co tins!

Pinète/I n'a nou tins a piède.., lès globules, ça n'tchik'têye nin!

Pôla/Hoûtez bin.., mi, dji n'mi pou madjiner 'ne afêre parèye... Roger èst vol'tî hinkèplink, mins ç'n'est may qui dès p'tits mèhins...

Pinète/Po ç'côp-chal, c'est-on gros, parèt... èt s'va-t-i d'hoter à mou-mint qu'lès fleûrs seront so leû pus tchîr...! Mins, chût'! vo-l'-ri-chal! motus'! -(rentrée Roger avec bouteille de vin; il est un tanti net émèché..)-

Sinne 15:lès minmes + Roger

Roger/Bastin, parèt! Wice a-t-i apris a compter, don? I n'sét nin qui cwand on-z-a dîh, on scrèy zérô èt on r'pwète eune?... qué novèle, ni fêt-on nin 'ne cabolêye? n'apontîz-v' nin a magnî..., qu'on pôreût fini l'botèye...?

Pôla/I n'a dèdja pus qu'ine dimèye!

Roger/L'ôte dimèye,nos l'avans bu nos deûs avou Bastin...

Pinète/ça m'èware qu'i v'l'saye lèyî!

Roger/I m'a d'mandé k'bin qu'i m'divéve:dji li a rèspondou l'mitan dèl botèye...-(téléphone;Roger décroche)- Alô?..Solanje!..vos,binamé bon Diu!..O!la!dji m'sin tot toûrnis',abèye on hame qui dji m'a-chèye!..nèni,nèni..,c'est pace qui ça m'fêt plêzîr...

Pôla(vx basse à Pinète)/ Solanje??

Pinète/C'est s'prumî feume!C'est s'feume,anfin!

Roger/Kimint d'hez-v',mi p'tite gueûye?..heu,nèni?..,dji so dhal avou dès camarâdes..kibin?..eune,deûs,treûs..,nos djouwans mèy pwints al belote..,qui volez-v'?..sins vos,dji m'anôye..,adon,dj'élzè fê v'ni po passer l'tins..,sins cwè,dji tchoûl'reû tote djoû,èt çoula,l'doceûr m'a disconsî,awè..leû no?..bin..,i-n-a Pol..,heu,..Elias'..èt..Pinochét..,awè,come l'ôte,saf qu'i-n-a deûs-èn'..,Pin'nochét!..Si dji v's-a roûvî..,kimint pout-on roûvî 'ne feume come vos!fâreût-èsse on bê-z-ostrogot! Et vos?..tote seûle?..come mi,djo!tot seû,c'est tot seû,anfin!..cwand dj'intêûre èl tchambe. nosse tchambe..dj'a tos lès côps 'ne boule qui m'sitrind l'gozî pace qui dji veû vosse pêgnwér pindou à croc'..,dji m'di:Sint-z-Antône,fez qu'èle ravinse divins..,è pêgnwér,vou-djdju dire...-(Eliane l'enlève,le jette et sort,dégoûtée..)-Et parèy cwand dj'intêûre èl sale di bagn..èt qu'dji m'rapinse qui nos djouwîs a "tou ché-coulé" cwand n's-èstîs èl bagnwére..,èt qu'nos nos frotîs nos rins tot tchantant "J'ai du bon tabac dans ma tabatière.."..,qui n's-avîs bon!..kimint d'hez-v'?..po dès p'tits-ovrîs,awè!-(Pôla enlève son chapeau,le jette à terre et sort dégoûtée,en criant):

Pôla/~~Xxx~~/Vos n'estez vormint qu'on fas djubèt!on rin-n'-vat!on rin du tout!On promèteû d'bês djoûs!

Roger/Pôla!..Eliane!..heu,Solanje!..heu,c'est Pol qui vint d's'assîr a costé dèl tchèyîre èt qui djeûre...heu,Pôla!!-(il quitte le récepteur un moment et sort à la suite de Pôla ds le but de la retenir..)(Pète prend le récepteur..)-

Pinète/Alô,Solanje?..c'est Pinète,chal..rawardez 'ne pitite munute,savez,i va riv'ni..,è-st-èvôye ricwèri Pôla..Pôla?..c'est l'cisse qui muzikêye,hin,la,vos savez bin..,qu'a s'fré Pol qu'est div'nou Matadôr?..,awè,c'est lèy qu'a rimplacé Eliane..,Eliane?ine infir-mière qu'esteût la d'vent Pôla èt qu'a v'nou après Suzète..Suzète ..eune qui n'féve rin d'sès dî deûts èt qu'a v'nou après Simone..,Simone?..ine vindeûse di solés qu'a v'nou après Agnès'..,Agnès'?..ine grande neûre qui souwéve dizos lès brès' èt qu'èpufkinéve tote li mohone..,qu'a v'nou après vos?..nèni co!..pô veûy..,Agnès a m'nou après Clôdine,Clôdine après Lucète,Lucète après Martine,Mart ne après...-(on a raccroché..Elle se frotte les mains,laisse le récepteur en suspens,ramasse le chapeau,l'inspecte un instant,se le met sur la tête,et attend,béate de satisfaction..)(Roger,bientôt,est de retour;il reprend le récepteur..)-

Roger/Alô,Solanje?..Solanje?..Alô..,alô??? èlle a racrotchî!

Pinète(chantant)/Où peut-on-naître-he-he mieux,qu'au sein de sa fami-fî-fîlle?...Est-ce qui dji deû tot l'minme pèler dès crompîres?

Roger/(il a ramassé le peignoir et le rapporte ds la chambre)/Nèni,dji n'a pus faim po dire!..dj'im'm'reû mîs qu'vos m'rimetrîz l'bouyote so m'tièsse..,vo-m'-rila tot macas'..

Pinète/Iîfyé,don,vos,co 'ne fèye!Mins po ç'côp-chal,c'est mi qui v'so-gne..,èt l'cisse qui pass'rè l'sou po v'vini aduzer,fârè d'a-bôrd qu'èle mi passe so l'cwér!-(Retour en coup de vent de Hassan,boitillant,un pied grossièrement bandé..)-----

Sinne 16: Roger-Pinète-Hassan

Hassan/Madame Pinète! Waye!..qué bê tchapê, nosse dame! Ouye!..vos n'avez nin vèyou Tchitchina?

Pinète/Mins mālureûse, qu'avez-v' fêt?

Hassan/Li frigo! Raf! Boum! Waye! Ouye! D'on plin cōp so m'pîd, èt l'pîd da Hassan' come ine èscalope milanési!

Pinète/O! m'pôve cwér! O! m'pôve pîd, vou-djdju dîre! qu'a-t-i, m'frigo?

Hassan/Rin, nin ine ac'seûre! c'est m'pîd qu'a-st-avu tot!

Pinète/Aha, tant mîs vat! O, m'pôve pitite àme!

Hassan/Nèni! Waye! Ouye! qui dè contrâre! c'è-st-iné tchance di pindou! Ca l'frigo tot toumant m'a rindou l'parole.. Hassan' ridiv'nou logo-pêde come tot l'monde.. Hoûtez: "In ritche sins pus 'ne critche magnîve dès fritches sins mirliflitches avou deûs mitches èt dè poritche atot t'nant l'clitche come ça l'sititche. Hètche èt sétche, i bëtche qu'e rëdje, di-dj', si tèl droûves, dji t'done on guitch!".. Edon, qui ç'n'est ni m'a po 'n-invalide?

Pinète/Ine tchance di pindou, vos l'avez dit!

Hassan/Di pindou, assûré!...-(songeur, tout à coup)-..di pindou ou d'wiyir me?.. Tchitchina!.. Tchitchina!! -(il sort)-

Sinne 17: Roger & Pinète

Pinète/Et vos, ine quéne tchance avez-v' di m'aveûr tofér a l'apôzite po v'rapèç'ter cwand v's-èstez a trôs èt a trawes?

Roger/O! Pinète! vos n'èstez nin a payî!

Pinète/C'est po çoula qu'vos n'mi d'nez mây ine clouche!

Roger/O! Pinète, por mi, v's-èstez...

Pinète/Si vos d'hez mây ine mame, ine soûr ou 'ne infirmière, dji spèye ine sacwè!!

Roger/..ine feume come on 'nnè fêt pus!

Pinète/A la bone eûre!

Roger/Ouye don, m'ma d'tièsse, i r'vent pés qu'mây! Abèye li bouyote, s'i v'plêt!

Pinète/Elle èst co 'ne fèye fondowe!...-(va voir au frigo..)-..èt come di djusse, vos n'avez nin r'mètou po fé dès glèçons!

Roger/Nin avou l'fwèce!

Pinète/Dj'ènnè va cwèri!

Roger/Mins vosse frigo, va-t-i co?

Pinète/Dj'a-st-on conjèleûr, qui comptez-v', don!? -(elle sort)-

Sinne 18 : Roger

Roger/Pôla! Eliane! Solanje!..èt' cètèra!..pocwè m'arez-v' fêt broûler è vike tote mi vèye?!.. pocwè permèt'-t-on dè fé dès valèts cwand-on fêt dès bacèles, c'est todi lès valèts qu'ènnè payèt lès pots cassés A! Pôla!.. Eliane!.. Solanje!! -(entrée Jules)-

Sinne 19: Roger + Jules

Jules/Salut!

Roger/Julîye!.. o! scusez-m'!

Jules/Ci n'est nin l'prumî cōp..., dji so gây avou tot..., vos n'av' nin vèyou Pinète?

Roger/Et vos, vormint?.. vola qu'èle sôrtih...!

Jules/On ajoue a me gouce e cisse monone-chai...Dinez,aj'a veyou passel
Pôla come vint èt bîhe! I n'esteût nin tins d'esse èl voye! Fat-st-
assoti qu'elle a stu vite èvôye!..-(Pol et Pôla apparaissent)-Oye! elle
a co stu pus vite po riv'ni!-(Lès deûs P. ont l'cawe è cou..!)-

Sinne 20:Lès minmes +Pol,Pôla

Pol(presque aphone)/A! Roger! come ça fêt plêzir dè r'trover dè camarades
Pôla(sans soulier,une vieille gabardine sur elle)/..dè r'trover s'teût,
todi sûr!

Jules/Vos m'avisez bin hêpieûs èt dis'houpiés! Arîz-v' piérdou vosse
cwinzinne?

Pôla/O! têhîz-v'! Dji n'a may vèyou on ma-heûlé pèrsonèdje come Sam Ladôss-
si! Fat-i nin assoti qu'i m'a r'pris tot,mi qui li aveût d'né tot!..
Dj'esteû apreume rimoussèye è l'ôto qu'i brokîve sor mi po m'dismoussi
Roger/ Oho!

Pôla/Mins nin po çou qu'vos comptez!..po m'râyî djus dè cwér rôbe,mantê,
colier,bagues èt tot l'sint fruskin!..minme mès solés qu'il a wârdé!
Vos n'arîz nin on pêgnwér por mi?

Jules/Roger a tofér on pêgnwér po 'ne feume qu'a hâsse!

Pôla/A,mins c'est fini,savez,asteûre,la bagatelle! Dj'esteû sins-ome,dj'
enn'a sayî deûs,djusse li tins d'm'aparçûre qu'i m'aléve cint côps
mîs cwand dji n'aveû nouk!

Jules/Mi,c'est parèy,c'est fini!..dj'a sondjî l'nut' passêye qui dj'in-
tréve à covint..

Roger/Mins case di cwè,tot çoula?

Pôla/Case di cila qu'a s'huflèt côpé!

Pol/Awè!..dj'a-st-on polype!

Jules/Ci n'est pas Pol Matadôr,insi,c'est Pol Polype!

Pol/O! n'riyez nin,vos! A trové,dit-st-i, on novê ténôr!..èt s'm'a-t-i
voyî al djote!..tot m'dinant couchal..-(il sort 2 billets de sa po-
che)..pour soldé de tout compte,a-t-i dit!-(sans hésiter,Jules les sub-
tilise..)-

Jules/O,mès dî mèy! Dispôy li tins qu'vos m'lès d'vîz..!

Pol/O,mins c'esteût po v'lès rinde!

Roger/Et vos n'tchant'rez pus?

Pol/Nèni,mi polype èst trop ma mètou, on nèl wèz'reût wèster!..Dji cwîr
a div'ni imprimario..-(Retour de Tchitchina & Hassan;Tchitchina a été
tabassée par Hassan,elle a un oeil au beurre noir..,elle plane néanmoins
en plein bonheur..)-

Sinne 21: lès minmes + Hassan,Tchitchina

Tchitchina/Mmmmm,mmmm!

Jules/Binamé bon Diu! vos-av' toumé ossu?

Tchitchina/Mmmmm,mmmm!

Hassan/Dji l'a dogué!..hin,Tchitchina?

Tchitchina/O!qu'c'esteût bon!!

Roger/Mins pocwè,dogué?

Hassan/Po passer m'tins!..èt pace qui dj'aveû ma m'pid!dji n'supwète nir
d'avu ma tot seû!..Et come lèy,cwand-on li fêt dè ma,ça li fêt dè
bin...
Tchitchina/Mmmmm,mmmm!

Hassan/..dji n'pou bin mā de gāter m'pliezir!..à rese, i-n-a on spot amon nos-ôtes qui dit:"Dôpinêye ti frumèle co traze cōps l'djoû, si twè ti n'sés nin pocwè, ti pous èsse sûr qui lèy, elle èl sét bin!"... A propôs, Jules, vos piérdez voste êdeû...

JulesA!kimint,ça?

Hassan/Dji n'f'rè pus l'pondeû..asteûre qui dj'a r'trové tote mi navète ni li spikêr, ni l'logopêde nin pus...!..dji va tchanter!..
Tchitchina/Tchanteû croûnêr...,mmmm!

Roger/Tchanteû!?.mins vos-avez chal tot çou qu'i fat po-z-ataker reût-a bale!..édon, Pol?

Pol/Dji sèrè voste imprèsario!..mins m'fat dî mèy po-z-ataker.., po lès frês d'dossier...

Pôla/Et mi, dji f'rè vos tchanson.., dj'enn'a dèdja eune èl tièsse qui va fé on tûbe co pus tèripe qu'In-oûhê so s'cohe..!-(elle fredonne): "On cok distant so l'sou...Dèl cinse d'héve a s'moncoeur...Ci sèreût to m'boneûr..si vos m'pondîz deûs-oûs!" -(Applaudissements)-

Lès-ôtes/Bravô! Manifike! -(Entrée de Pinète en pleûrs, tenant à la main un papier...)

Sinne 22: lès minmes + Pinète

Hassan/Mins qu'avez-v', madame Pinète?

Pinète/Loukîz çou qu'dj'a trové so l'tave!-(Roger le prend et lit..)-

Roger/ "Un bonjour de Tahiti" ..Signé: Eliane èt Bastin...O!!

Pinète/Mi voyèdje a Tahiti! Li voyèdje qui mi, dj'aveû wangñî! C'est l'in firmière qu'ènnè profite, loukîz!..Nin po rin qui m'bouname féve sès comptes, il apontîve sès çans'!

Pol/On n'si pout vormint fiyî a nolu!..dès Bastin, dès Ladôssi, quéne indjince!..-(à Hassan)/Mins dji n'sèrè nin insi avou vos, savez..,nèni, ça.., si vos v's-ènnè r'metez a mi po vosse dëstinêye artistike, dji sèrè dreût, franc, onièsse..Po-z-ataker, nos-alans fé fé dès fotos.., mins po çoula, m'fârè 'n-acompte di dî mèy...

Hassan/Dî mèy èt dî mèy, ça 'nnè fêt vint'...!

Pol/qu'est-ce qui c'est vint mèy rapôrt as milions qu'dji v'va fé gan-gnî..!

Jules/Hê, Hassan.., cwand vos serez milionêre.., s'i v'fat on tchafeû, tûsez a mi!

Hassan/Dji prindrè tot l'monde a m'chèrvice!

Pol/Estra!tot-a fêt s'arindje come ine lète al posse!..ouf!èa m'a d'né faim, mi, tot çoula..., Madame Pinète, si vos fîz on p'tit spaguèti po turtos..?

Pinète/A, mins nèni!dj'enn'a m'biloke!n-a l'Tahiti qu'm'a d'né l'tahin!

Pol/Tchitchina, adon?..

Tchitchina/A, nèni, mi, dji rawâde!..qu'on m'chèv!

Pol/Et vos, soûr?

Pôla/Djans, fré, vos savez bin qu'dji n'sé fé qu'dès tchansons, mi!

Pol/ Jules??

Jules/Awè, c'est ça, dj'a compris!..Dinez-m' on p'tit vantrin!

Pôla/Pocwè fé, don?v's-èstez mässî assez!..ine tètche ni pus niñ mons! -(sonnerie téléphone..)-

Roger/O! quéne sôye, cist-agayon-la! -(il décroche) -..Alô?..aaa, Simone! ..ça fêt dè tins, ou-la!..èt cwè, vos vindez todi dès solés?..a, dès tch'mîhes, asteûre.., c'est todi po s'moussi, alez..hè, hè..., èt Sèbastiyn, voste ome, todi sous-dîrècteûr amon Plastidécôr?...I v's-a cwité? cwè?

fir à matin...?..kimint pout-on fe 'ne keure pareye a 'ne vînameye ajînn come vos! c'est honteûs!..lès-omes,parèt!..O!dji v'comprind..,li mohone vis sonle si grande,èdon?..mi,chal,c'est parèy...a,vos n'savez nin?..Solange è-st-èvôye,èle m'a lèyi tot seû...Dihez,mi p'tite Simone,dj'a cotodi vosse pêgnwér,mi,chal...,vos l'inez r'cwéri cwand vos volez,dji stofér la bon qui dj'vike come in-èrmite...Asteûre?..cwè,tot dreût?..Dji, dji n'bodje nin,dji v'rawâde!..Dji...Awè,vinez' abèye!..-(il raccroche)-Simone!..Abèye,vos-ôtes,Simone va v'ni!..Lèyfiz-m' tot seû!..Alè,oust! Fat qu'dji m'ragad'lêye,qui dji raprôpriyeye mès camatches èt mès-ahèses...Alè,alè!!

Pol/Et lès spaguètis?

Roger/In-ôte côp!..Alè,oust!..-(il "chasse" tt le monde...qui a beau protester...)

Sinne 23 : Roger

Roger/O!Simone!Simone!..A-t-i mây avou nole ôte?!!..Simone!..Dji deû aveûr ine foto 'ne sawice..! -(il cherche ds i tiroir..)---nèni, çoula,c'est Dèlfine...,èt çoula,c'est...,dji n'sareû pus dire..,çoula,c'est m'mon-n-onke èt m'matante..,zut'!..-(il la trouve enfin, l'embrasse..)-A! Simone!!-(Il court ça et là, remettant les coussins en place, vidant le cendrier,"passant" ses manches sur les meubles pour enlever la poussière,vaporisant du parfum partout, plaçant des fleurs en plastique bien en évidence..)-O!dji m'ra!..dji n'sé pus çou qu'c'est qu' d'aveûr m'a m'tièsse! A!Simone!..(-il chante)-"In-oûhê so l'soû d'ine cohe,féve deûs-oûs so l'tièsse d'on cok.."..I va v'ni chal,l'oûhê..,i s'va st-apîç'ter d'vins mès brès'....I m'va dire....Li pêgnwér!!--(il court à la chambre,en ressort avec le peignoir,le met bien en vue sur le bord du divan et pose dessus la photo...)----I m'va dire,mi p'tit-oûhê:"O! Roger,dji n'vis-a nin roûvi!..".èt mi,dji li ristamp'rè,tot li stistant mès brès'..-(face à la porte,comme si elle venait d'entrer..)-: A!Simone!..vosse pêgnwér,vosse pôrtrêt,èt vosse chèrviteûr,nos-v's'avans tant rawardé!...O!l'veye èst bèle!!!

R I D E A U